



LARGE TYPE
ISSUE.

AUTHORIZED
VERSION.

FRENCH'S
OPERA LIBRETTI

IN ITALIAN AND ENGLISH.

LOHENGGRIN,

WITH THE

MUSIC OF THE FAVORITE MELODIES.

Contains a Statement of the Time of Performance of
each Act, showing when the Opera ends, and for
what time Carriages may be ordered.

SAMUEL FRENCH & SON.

38 E. 14th STREET, UNION SQUARE, NEW YORK.

89 STRAND, LONDON.

THE HAINES UPRIGHT PIANOFORTE

Has received more Indorsements from Artists and Musicians, including Her
Majesty's Opera Company, than all other Upright Pianofortes combined.

Warerooms, 124 Fifth Avenue, New York.

WAGN 3.1

* THE *

WEBER PIANO-FORTES.

THE UPRIGHT PIANO.

This has
 Park
 Man
 Pian
 were formerl
 and sold at
 expensive Pi
 and the res
 The weaknes
 accepted fact
 The co
 the fact that
 is large enou
 to commence
 test. The re
 Piano — with
 pure and s
 action and
 a higher cl
 these instrum
 The W
 country, man
 European m
 They all agr



nd — both Concert and
 ubts regarding them.
 fidence ; but Upright
 rejudice, because they
 apest possible manner,
 e Upright is the most
 d to make it cheaper,
 lasticity in the touch.
 , till it was at last an
 he and were worthless.
 and small rooms, and
 xcept where the room
 eminent manufacturers
 hich *would* stand the
 y equal to the Square
 ely musical character,
 ishing fullness. The
 much more care and
 e content to procure
 ill constantly increase.
 s who have visited this
 This again has caused
 UPRIGHT as a pattern.

AW.

The pe
 made, and is continually making, most beautiful cases to correspond with the various styles of
 furniture.

Warerooms : Fifth Avenue, cor. W. 16th Street, New York.

Branch House :
250 & 252 Wabash Ave.,
Chicago, Ills.

Branch House :
No. 125 Tremont Street,
Boston, Mass.

BSS

WAGNER'S LOHENGRIN

A ROMANTIC OPERA,

IN THREE ACTS.

In Italian and English.

ENTERED
AT



STATIONERS
HALL.

CONTAINS

THE MUSIC OF THE FAVOURITE MELODIES.

SAINTE-SULPICE



NEW YORK:
SAMUEL FRENCH & SON,
PUBLISHERS,
38 E. 14th St., Union Square.

LONDON:
SAMUEL FRENCH,
PUBLISHER,
89 STRAND.

608271

THE PLOT.

HENRY I. (surnamed the "Fowler"), King of Germany, being attacked by the Hungarians, visits Antwerp to obtain armed assistance. Brabant is in a state of confusion, owing to the disappearance of Godfrey, the son of the late Duke. His sister, Elsa, is accused with murdering him, by his guardian, Frederic of Telramund, who claims the Dukedom in right of his wife, Ortruda, who is a daughter of Prince Radbod. The King grants Elsa the right of establishing her innocence by combat, if she can find a champion to fight Frederic. No champion appears, and she is in despair, when a swan appears on the Scheldt, drawing a boat, in which is a knight—it is Lohengrin. Elsa promises him her hand and estates if he proves victorious, and promises never to ask his name, or whence he came. A combat ensues, and Frederic is vanquished.

Ortruda and Frederic arrange a scheme to be revenged, and regain their lost position. During the preparations for the marriage, Ortruda appeals to the compassion of Elsa, and succeeds in instilling into her mind a desire to learn who her future husband really is. As the marriage procession nears the cathedral, Frederic and Ortruda interpose, and Frederic accuses the stranger knight of having gained his victory by sorcery. The marriage ceremony is performed, and when Elsa and her husband are alone in the nuptial chamber, Elsa, in spite of her promise, commences to question the Knight. Frederic, intending to slay Lohengrin, rushes in, and meets his death at the Knight's hands. Next day, before the King, he answers Elsa's question. He is Lohengrin, the son of King Parail, of the "Holy Grail." To the Grail he owes his power; but it is a rule of that order that, if a member reveal his name, he must at once return. The boat returns for him, drawn by the swan, and he removes the golden chain from its neck, and it immediately turns into the youth, Godfrey, whom, by sorcery, Ortruda had turned into a swan. Elsa, heartbroken, sees her husband depart for ever in the boat, now drawn by the dove.

DRAMATIS PERSONÆ.

HENRY THE FOWLER, *King of Germany.*
LOHENGRIN.
ELSA OF BRABANT.
DUKE GODFREY, *her Brother.*

FREDERIC OF TELRAMUND, *a Count of Brabant.*
ORTRUDA, *his Wife.*
King's Herald.
Four Brabant Nobles.
Four Pages.

Saxen and Thuringian Counts and Nobles. Brabant Counts and Nobles.
Ladies, Pages, Men and Women of the People, Servants.

The Drama takes place in Antwerp, in the first half of the 10th Century.

This Opera usually takes 3 hours and 40 minutes to perform, and, assuming the performances to commence at 8.30, Carriages may be ordered for 12.10.

The time of performance of each Act is given below:—

	Commences.	Ends.
OVERTURE	8.30	8.38
FIRST ACT	8.40	9.35
SECOND ACT	9.55	10.55
THIRD ACT	11.10	12.10

782.10268
 W1321L
 1800
 MUS-ETR

LOHENGRIN.

ATTO I.

SCENA I.—*Un prato sulla sponda della Schelda presso Anversa.*

Sul proscenio a sinistra siede il RE ENRICO, sotto una quercia. A lui vicino stanno Conti, Nobili e Cavalieri Sassoni e Turingi. Al lato opposto del proscenio stanno i Conti, i Nobili, ed i Cavalieri Brabantini; alla loro testa sta FEDERICO di TELRAMONDO, ed al di lui fianco ORTRUDA. Popolani e servi d' ambo i sessi occupano il fondo della scena. L' Araldo del Re ed i quattro trombettieri reali si avanzano nel centro. Le trombe suonano il saluto reale.

L' Aya. Udite, Conti e Prenci del Brabante!
Enrico il Re germano qui ne venne
Per consultar con voi secondo il dritto;
Seguite tutti il saggio suo voler.

I Brabantini. Noi seguiremo il saggio suo voler
Sia benvenuto il nostro amato Re.

Il Re. Salute, di Brabanza Cavalier!
A caso or quivi io non rivolsi il piè,
Grave ragion di stato a me l' impose.
A voi dunque mi volgo, o Brabantini,
Onde seguir vogliatemi a Magonza;
Ma profondo dolore è pel mio cor
Che senza un duce voi viviate ancor.
Discordia fra voi trovo, e poca fè.
Di', Telramondo, la cagione qual' e?
Modello io ti conosco di virtù,
Dunque questo mister svelami tu.

Fed. Grazie, o Signor, che a far giustizia vieni!
Io parlo il vero, e la menzogna abborro.
Pria di morire, di Brabante il Duca
A mia tutela confidò i suoi figli,
La vergin Elsa, ed il garzon Goffredo,
Paterna cura al giovin Prence io volsi,
Mia gloria egli era, mia speranza e amore.
Or pensa, Sire, qual fu il mio dolore
Allor che il fato il giovin m' involò!
Elsa lo trasse un dì nel vicin bosco,
Ma sola in sul tramonto ella tornò.
Con duol mentito del fratel mi chiese,
Dicendo che il sentiero egli smarri
Nè più trovarne traccia essa potè.
Tutti volammo a rintracciarlo invano;
Allor con Elsa le minaccie usai,
E il suo mortal pallore, il suo spavento
Chiaramente svelò l' orribil colpa.
Mi desta questa donna un cupo orror!
Il dritto alla sua mano,
Che il padre m' accordò,
Io rigettai caldo di sdegno allor!
E giurai fede alla gentile e vaga
Ortruda di Radbord,
Dei prenci Friesi erede.
Io accuso dunque or Elsa di Brabante

ACT I.

SCENE I.—*A Meadow on the Banks of the Scheldt.*

In front on the left is seated KING HENRY, beneath an oak; near him are Thuringian and Saxon Counts, Nobles, and Knights. On the opposite side are the Brabant Counts, Nobles, and Knights; at their head is FEDERIC OF TELRAMUND, and by his side is ORTRUDA. Populace and male and female servants occupy the back of the scene. The King's Herald and four royal trumpeters advance to the centre. The trumpets sound the royal salute.

Her. Listen Counts and Princes of Brabant!
Henry, the German King, comes hither
To consult you according to his right;
Let all follow his wise command.

Nobles of Brabant. We will follow his wise command.
Our beloved King is welcome.

King. Health, Knights of Brabant!
No chance led my steps hither,
A grave reason of state compelled me.
To you then I turn, Nobles of Brabant,
That you may follow me to Magonza;
But it is great grief to my heart
That without a leader you yet live.
Amongst you I find discord and little faith.
Say, Telramund, what is the reason?
I know you a model of virtue,
So reveal this mystery.

Fred. Thanks, my lord, come to do justice!
I speak the truth, and abhor falsehood.
The Duke of Brabant, before dying,
Confided his children to my care,
The maiden Elsa and the youth Godfrey;
Fatherly care I gave the prince,
He was my glory, my hope, and love.
Think now, sire, what was my grief
When fate stole the youth from me!
Elsa took him one day to the neighbouring wood,
But at sunset she returned alone.
Showing grief, she asked me about her brother,
Saying that he had lost his way,
Nor could she find any trace of him.
We all vainly flew to seek him;
Then I used threats to Elsa,
And her deadly paleness, her fear,
Clearly revealed the horrible crime.
This woman awoke in me dire horror!
The right to her hand,
That her father gave me,
Hested with anger, I rejected!
And swore faith to the gentle and fair
Ortruda of Radbord,
Heiress of the princes of Friesland.
Therefore I now accuse Elsa of Brabant

**Di fratricidio, qui dinanzi a te ;
E mio dichiaro di Brabante il regno,
Del Duca il più vicin congiunto io son.
La mia consorte essa discende ancor
Da stirpe che al Brabante i Prenci diè.
L' accusa udisti, or tu giudica, o Re !**

Tutti gli Uom. O reo delitto ! Tremendo orror !
Fatal sentenza paventa il cor !

Il Re. L' accusa che movesti, o Telramondo,
E' orribil troppo e mi ripugna al cor !

Fed. Signor ! vive rapita in sogni arcani
Colei, che fiera la mia man sprezzò.
Segreta fiamma certo nutre in cor.
Sperato ell' ha che, il suo fratello estinto,
Signora di Brabante ella saria ;
E quindi quel, ch' alla sua mano ha dritto,
Sacrificar potrebbe al suo rivale.

Il Re. La rea s' avanzi e a giudicar, s' appresti
Ognuno di voi. Deh, tu m' ispira, o cielo !

[Il Re appende solennemente il suo scudo alla quercia.

**I Sassoni e i Turingi sguainano le spade, e le
appuntano a terra. I Brabantini snudano i ferri,
e li pongono a terra avanti ai loro piedi.**

D'Ara. (avanzandosi nel centro della scena.)

La santa legge e il dritto
Qui giudicar si de'.

Il Re. Coprir mai più lo scudo mi dovrà
Fin che giustizia fatta non sarà !

Tutti gli Uom. Nè più l' acciaio noi riporrem
Finchè giustizia qui fatta avrem !

D'Ara. Dove lo scudo appende il Re,
Regna giustizia, onore, e fè :
Ond' io m' affretto a proclamar,
Ch' Elsa si venga a discolpar !

ELSA giunge coperta di una veste bianca, e molto dis-
messa. Un gran numero di damigelle, vestite con
uguale semplicità, la segue, ma si ferma in fondo
alla scena, mentre Elsa lentamente, e vergognosa si
avanza sino al centro del proscenio.

Gli Uom. Oh, ciel ! si avanza l' accusata !
Oh ! come brilla nel suo candor !
Quei che di colpa l' ha gravata
E forse in preda a un grave error.

Il Re. Sei tu Elsa di Brabante ?

[Elsa afferma col capo.]

Mi riconosci a giudice e sovrano ?

*[Elsa fissa lo sguardo negli occhi del Re, e quindi
afferma di nuovo col capo.]*

Rispondi adunque, è nota a te l' accusa
Che qui solenne sul tuo capo pende ?

*[Elsa scopre Federico e trasalisce, volge quindi il capo
verso il Re, ed afferma di un gesto con espressione
di dolore.]*

Che rispondi in tua difesa ?

Elsa. (con un gesto: *Nulla.*)

Il Re. Riconosci il fallo rio ?

Elsa. Oh, fratel ! fratello mio !

Tutti gli Uom. Qual caso arcano, insolito mistero !

Il Re. Deh ! rispondi, o fanciulla, e parla il vero.

Here before you, of fratricide ;
And declare the kingdom of Brabant to be mine ;
I am the nearest relative of the Duke.
My consort also descends
From the race that gave princes to Brabant,
The accusation you have heard, now judge, O
King !

All the Men. Oh, dire crime ! Tremendous horror !
A fatal sentence the heart fears !

King. The accusation you make, O Telramund
Is too horrible and repugnant to my heart !

Fred. My lord ! rapt in strange dreams
Lives she whom my hand proudly spurned.
A secret flame she surely nourishes in her heart.
She hopes that her brother, being dead,
She will be the mistress of Brabant ;
And then him who has the right to her hand
She can sacrifice to his rival.

King. Let the guilty one draw near, and ready to
judge

Be each of you. Heaven inspire me !

*[The King solemnly hangs his shield on the oak.
The Saxons and Thuringians draw their swords
and rest their points on the ground. The nobles
of Brabant draw their swords and place them on
the ground at their feet.]*

Her. (advancing to the centre of the stage.)
Holy law and right
We must judge here.

King. Never again shall the shield cover me
Till justice has been done !

All the Men. Never again will we sheathe the sword
Till we have done justice here !

Her. Where the king hangs his shield
Justice, honour, and faith reign :
Therefore I hasten to proclaim
That Elsa come to clear herself !

ELSA enters, very dejected, and dressed in white.
A great number of damsels, dressed with equal
simplicity, follow her, but stop at the back, while
Elsa slowly and bashfully advances to the centre
of the stage.

Men. Oh, heaven ! the accused approaches !
Oh, how she shines in her purity !
He who has accused her of crime
Is perhaps a prey to a grave error.

King. Are you Elsa of Brabant ?

[Elsa with her head assents.]

Do you recognise in me your judge and
sovereign ?

*[Elsa fixes her eyes on the King, and then with her
head assents again.]*

Answer then, is the accusation known to you
That here solemnly hangs o'er your head ?

*[Elsa sees Frederic and starts, then turns her head
to the king, and with an expression of grief by
gesture assents.]*

What do you answer in your defence ?

Elsa. (by gesture: *Nothing.*)

King. You acknowledge the dreadful crime ?

Elsa. Oh, brother ! brother !

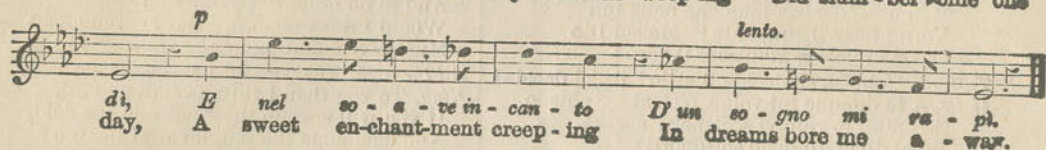
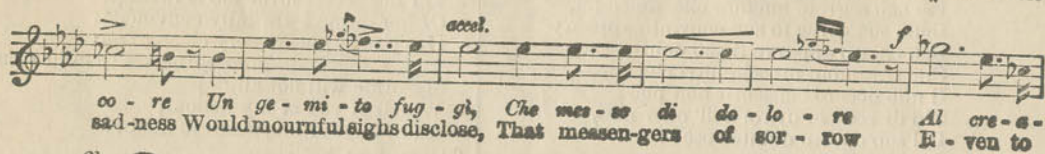
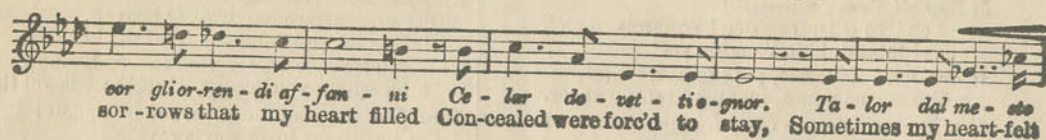
All the Men. (What a strange case, unusual mystery !)

King. Answer, O maiden, and speak the truth.

SOLA NE' MIEI PRIM' ANNI.—LONELY IN EARLY CHILDHOOD. *ATR.* *ELSA.*

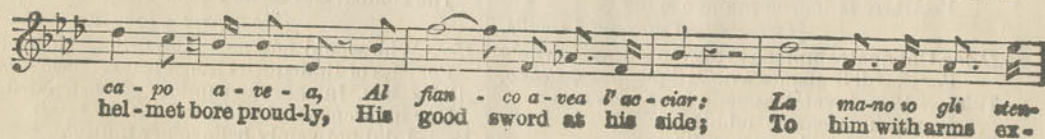
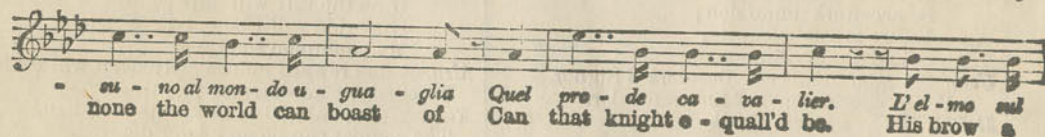
Lento.

So - la ne' miei prim' an - ni, In pre - da a rio do - lor, Del
Lone - ly in ear - ly child - hood, To bit - ter grief a prey, The



Tutti gli Uom. (Qual caso strano! Ella vaneggia
omai!) *All the Men.* (What a strange case! She wan-
ders!)
Il Re. Elsa! t' appresta dunque alla difesa! *King.* Elsa, prepare to defend yourself.

CINTO D' USBERGO E MAGLIA.—BEGIRT WITH MAIL AND BREASTPLATE. *And. Elsa.*



Il Re e gli Uom. (commossi.)

eh! tu c' ispira; deh! squarcia, o ciel,
el fatal dubbio l' orrido vel!

Il Re. Deh! Federico, pel tuo santo onor,
Chi accusi pensa, mentre è tempo ancor.

Fed. Quel suo delirio non m' inganna or più!
Pel suo segreto amante ella vaneggia.
Della sua colpa io son convinto appien;
Ben chiaro apparve il suo delitto a me.
Che testimoni invochi altri che Dio,
Il mio decoro consentir non può;
Chi di voi, chi di voi dell' onor mio,
Del suo delitto dubitar osò?

I Cavalieri Brabantini.

Nessun di noi! Del tuo parer noi siamo.

Fed. E tu, mio Re, deh! pensa come un giorno
Teco i Danesi in campo io debellai.

Il Re. Ah! ben tu m' ammonivi in quella pugna!
In te il coraggio apprezzo, e le virtù;
E in nessun' altra man che nella tua
Vorrei fosse il Brabante! Ma sol Dio
Dovrà svelare e giudicare il vero!

Tutti gli Uom. Sì, sì, decida il cielo! il ciel decida!

Il Re. A te dunque mi volgo, o Conte, e chiedo,
Se brami in campo sostener l' accusa,
Ed al divin giudizio sottoporti?

Fed. Sì.

Il Re. Mi volgo ora a te, fanciulla; dimmi:
Brami tu che per te mortal tenzone
E il giudizio divin qui si prepari?

Elsa. Sì.

Il Re. Ma chi scegli per tuo campione?

Fed. Or del rivale il nome udiamo!

Sì, udiamo.

I Cavalieri Brabantini.

Elsa. Quel cavaliere ognora
Il mio campion sarà!
Io offro in regal pegno
Al messo del Signor,
Il mio paterno regno,
E la mia mano e il cor,
Benedirà la sorte
Se accetterà il mio don;
Essere io vuo' consorte,
Solo del mio campion.

Uom. Bel premio inver! Deciderà il Signor.
Per ottenerlo uop' è d' un gran valor.

Il Re. Già tocca il sole al suo meriggio,
Protrarre la tenzon più non si dà.

[i trombettieri suonano l' appello.

D'Ara. Chi qual campione in campo entrare or vuole
Per Elsa di Brabante, avanzi il piè. [lungo silenzio.

Tutti gli Uom. Invan l' appello finor suonò.

La sua innocenza è dubbia già.

Fed. Invan creduta io rea non l' ho,
Il dritto a me restar dovrà.

Elsa (al Re.) Io ti scongiuro, mio buon sovrano,
Che il mio campione si chiami ancor;
Ei non ha udito, perch' è lontano.

Il Re. (all' Araldo.) L' appello si ripeta allor.

[l' Araldo e le trombe ripetono l' appello.

Tutti gli Uom. Punir tacendo la vuole il ciel!

King and Men. (moved.)

Oh! you inspire us; tear, O heaven,
The horrid veil from the fatal doubt!

King. Oh! Frederic, for your sacred honour,
Think whom you accuse, while there is yet time.

Fred. Her delirium deceives me no longer!

For her secret lover she is raving.
Of her crime I am fully convinced;
Her guilt appears very clear to me.
That she invoke other witnesses than heaven
My pride will not allow;
Which of you of my honour,
And of her crime, dares to doubt?

The Brabant Nobles.

None of us! We are of your opinion.

Fred. And you, my King, think how one day
In the field with you I vanquished the Danes.

King. Ah! you remind me well of that fight!
Courage and virtue I prize in you;
And in no other hand but yours
Would I see Brabant! But heaven alone
Must reveal and judge the truth.

All the Men. Yes, yes, let heaven decide!

King. To you then I turn, Count, and ask
If you will sustain the charge in the field,
And challenge the judgment of heaven?

Fred. Yes.

King. Now I turn to you, maiden; tell me:
Do you wish that for you mortal combat
And heaven's judgment be prepared here?

Elsa. Yes.

King. But whom choose you for your champion?

Fred. Now let us hear the name of my rival!

Brabant Knights. Yes, let us hear.

Elsa. Henceforth that knight, good and valiant,
He shall my champion be!
As a reward I offer,
To him sent from above,
This my ancestral kingdom,
My hand and heart's true love.
And fate I'll bless for ever
If he the gift will have;
His bride will I be only,
My champion so brave.

Men. A fine reward indeed! Heaven will decide.
To obtain it needs great valour.

King. The sun already reaches its meridian,
The combat can be no longer delayed.

[the trumpeters sound a summons.

Her. Who would now enter the field as champion
For Elsa of Brabant, let him advance. [long silence.

All the Men. In vain the summons has sounded.
Her innocence is doubtful now.

Fred. I did not vainly believe her guilty,
The right must remain with me.

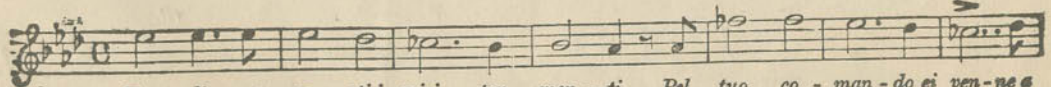
Elsa (to the King.) I conjure you, my good sovereign,
Let them call my champion again;
He did not hear, perhaps he is afar.

King. (to the Herald.) Let the summons be repeated.

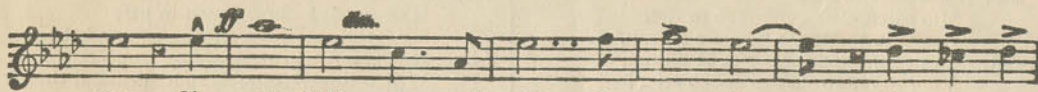
[the Herald and trumpeters repeat the summons.

All the Men. Heaven by silence punishes her!

TU GLI NARRASTI.—YOU TOLD TO HIM. AIR. ELSA.



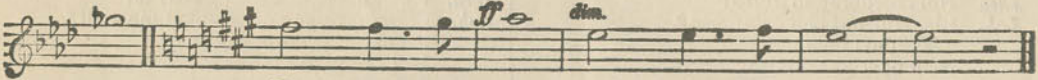
Tu gli nar - ra - sti i miei tor - men - ti, Pel tuo co - man - do ei ven - ne a
You told to him how I did suf - fer, At your com - mand he came to



me; Si - gnor! gli re - ca i miei la - men - ti, . . . : Il mio mar -
me; Now hea - ven bear to him my weep - ing, . . . : By him must



tir . . . tron - ca - re ei del . . . Qual m'ap - pa - ri lo veg - go an -
I . . . here req - cued bel . . . Now as be - fore he's in my



- cor; Ven - ga a sal - var - mi, oh mio Si - gnor! . . . :
sight; Hast - en to save me, my true knight! . . .

[quelli che si trovano in fondo della scena, sopra una parte elevata della riva, scoprono sul fiume in lontananza una navicella guidata da un cigno, che si avvicina a poco a poco. Dentro la navicella sta in piedi un cavaliere in armi, appoggiato all'elsa della sua spada.

Gli Uom. Ciel! qual portento! Un cigno! Che sarà?

Un cigno una barchetta guida in qua!

Uom. Un cavalier dentr' essa ritto sta!
Dell' armi sue il magico splendor
Lo sguardo abbaglia. Ve', s' avvicina già;
Legato ha il cigno a una catena d' or!

Durante il Coro seguente, giunge il cigno colla navicella, alla riva del fiume. LOHENGRIN in piedi dentro la barchetta è appoggiato alla sua spada.

Tutti gli Uomini e la Donna.

Miracol' sì, miracol portentoso!
Miracolo inaudito, e mai veduto!
Salute! o santo messo del signor!

Donne. Grazie, o cielo, che il debole proteggi!

Loh. (al cigno.) Mercè, mercè, cigno gentill!
Valica ancora l' ampio ocean.
Vanne, ritorna nel santo asil
In cui non penetra lo sguardo uman.
Compito il patto hai con onor,
Addio, addio, cigno canor!

[il cigno rivolge la navicella, e parte.

Gli Uom. e la Don. (altamente commossi, parlando sottovoce.)

Almo terrore, poter sovrano,
C' inonda il core di santo zel!
Bello e possente è l' uomo arcano,
Che qui mandato è a noi dal ciel!
Loh. Salve, o Sovrano! Pace ed amor
Conceda il cielo ognora a te,
Del tuo gran nome l' alto splendor
Ad altro in terra egual non è.

Il Re. Mercè! Lodato sia il poter
Che a questo lido or ti mandò,
O portentoso bel cavalier!

Loh. Di vergin casta, a cui l' onor
Orrenda accusa rapir tentò,
Mi manda il cielo a difensor,
Ed in sua difesa combatterò.
Rispondi, parla or, Elsa, tu
Se a te consacro questo mio acciaio,
Vuol la tua fede, la tua virtù,
Ed il tuo onore a me affidar!

[those who are at the back of the stage, on an elevated part of the bank, see in the river far off a little boat, led by a swan, that gradually approaches. In the little boat stands an armed knight, leaning on the hilt of his sword.

Men. Heaven! what an omen! A swan! What can it be?

A swan guiding a little bark hither!

Men. A knight stands upright in it!
The magic splendour of his arms
Dazzles the sight. See, he draws near;
He has the swan held by a golden chain!

During the following Chorus the swan arrives with the bark at the river side. LOHENGRIN, standing in the bark, is leaning on his sword.

All the Men and Women.

Miraculous! yes, miraculous omen!
Unheard of miracle, ne'er seen before!
Hail! O holy messenger from heaven!

Women. Thanks, O heaven, that protects the weak!

Loh. (to the swan.) Thanks, thanks, gentle swan!
Sail again the broad ocean.
Go, return to the holy abode
Where human glances penetrate not.
With honour you have fulfilled the agreement,
Farewell, farewell, melodious swan!

[the swan turns the boat and departs.

Men and Women. (greatly moved and speaking softly.)

Holy terror, sovereign power
That floods the heart with holy zeal!
Handsome and powerful is the strange man
Here sent to us by heaven!

Loh. Hail, O Sovereign! Peace and love
May heaven ever concede to thee.
Of thy great name the august splendour
No other on earth can equal.

King. Thanks! Blessed be the power
That to this spot now sends you,
O mysterious brave Knight!

Loh. Of a pure maiden whose honour
A horrible accusation tried to take away,
Heaven sends me the defender,
And in her defence I will fight.
Reply, speak now, Elsa,
If I dedicate my sword to you,
Will you your faith, your virtue,
And your honour confide to me?

Elsa. (inclinandosi.)
 Mio salvatore! io t' offero in don
 Il cor, lo scettro paterno, e il tron.
Loh. Se in campo avrò per te la palma,
 Vuoi tu ch' io sia tuo sposo allor?
Elsa. A te sacrata è omai quest' alma
 E di me stessa già sei signor.
Loh. Elsa! se mia sposa sarai,
 Se al fianco tuo dovrò regnar,
 Se teco sempre tu mi vorrai,
 Un sacro giuro mi dèi serbar.
 "Mai devi domandarmi,
 Nè a palesar tentarmi,
 D' ond' io ne venni a te,
 Nè il nome mio qual' è"
Elsa. Nol chiederò; lo giuro!
Loh. Elsa! m' hai ben compreso?
 "Mai devi domandarmi,
 Nè a palesar tentarmi,
 D' ond' io ne venni a te,
 Nè il nome mio qual' è."

Elsa. (kneeling.)
 My saviour! I offer you in gift
 My heart, my father's sceptre, and throna
Loh. If in the field I conquer for you,
 Will you have me for your husband then?
Elsa. To you my soul is consecrated,
 And of myself you are already lord.
Loh. Elsa! Should you be my bride,
 If beside you I am to reign,
 If you would ever have me with you,
 A sacred oath you must keep to me.
 "You must never ask me,
 Nor tempt me to reveal,
 Whence I came to you,
 Nor what my name is."
Elsa. I will never ask it; I swear it!
Loh. Elsa! have you understood me well?
 "You must never ask me,
 Nor tempt me to reveal,
 Whence I came to you,
 Nor what my name is."

SIGNOR, MIO SCUDO.—MY LORD, MY GOOD SHIELD. AIR. ELSA.



Si-gnor, mio scu-do pro-tet-to-re, Che vi-ta e o-nor ri-do-ni-a-me,
 My lord, my good shield and pro-tec-tor, You life and hon-our give to me,
 Ol-trag-gio fo-ra-al tuo va-lo-re Il du-bi-tar... del-la tua fè. Il
 It were an in-sult then if e-ver By me thy truth... could doubted be. Your
 tu-o-a-mor mer-tar sa-prò; Io... sa-cro il giu-ro... ser-be-rò.
 love be my care to re-tain; Yes... hear me swear it... once a-gain.

Loh. Elsa! io t' amo!
Il Re., gli Uomini, e le Donne.
 Miracol santo agli occhi appar,
 Soave incanto oprò il signor;
 Entro il mio petto sento balzar
 A quell' aspetto commosso il cor.
Loh. Ebben! Io qui proclamo in faccia al mondo.
 Ch' Elsa è innocente; casta e pura ell' è.
 [volgendosi a Federico.]
 Tu menti per la gola, o Telramondo;
 Ed a tenzon ti sfido innanzi al Re;
Cavalieri Brabantini. (sottovoce a Federico.)
 Ah! non pugnare con lo stranier;
 La vita esponi ed il tuo onor.
 Contro il suo magico divin poter
 Non basta il brando, nè il tuo valor.
 Ah! non ardire, non lo sfidar—
 L' onta il tuo nome potrà macchiar.
Fed. Vinto sarò, non vil!
 Qualunque sia l' eterea man,
 Stranier, che quivi or ti guidò,
 Al tuo rispondo parlare insan,
 Ch' io dissi il vero, e il sosterrò!
 La sfida accetto, ed il mio onor
 Confido al cielo, e al mio valor!
Loh. Or, Sire, pronto sia l' agon.
Il Re. Tre cavalier per ogni combattente
 Avanzin dunque a misurar l' arena.

Loh. Elsa! I love thee!
King, Men, and Women.
 A holy miracle appears to the sight,
 A sweet delight worked by heaven;
 In my breast I feel beating
 With emotion my heart at those features.
Loh. It is well! I here proclaim to all the world
 That Elsa is innocent; chaste and pure is she.
 [turning to Frederic.]
 You lie by the throat, O Telramund;
 And to combat I defy you before the King!
Brabant Knights. (softly to Frederic.)
 Ah! do not fight with the stranger;
 You expose your life and honour.
 Against his magic divine power
 The sword avails not, nor your courage.
 Ah! do not dare, do not defy him—
 Shame may stain your name.
Fred. I shall be conquered but not a coward!
 Whatever be the spirit hand,
 Stranger, that now led you hither,
 To your mad speech I reply,
 That I spoke the truth and will sustain it!
 I accept the challenge, and my honour
 I confide to heaven, and to my valour!
Loh. Now, Sire, let the lists be prepared.
King. Three knights for each combatant
 Advance and measure the arena.

[tre cavalieri Sassoni per Lohengrin, e tre Brabantini per Federico, si avanzano. Essi misurano con passo grave il terreno designato al combattimento, e ne marciano i limiti piantando le loro lance per terra.

[three Saxon Knights for Lohengrin, and three of Brabant for Frederic, advance. With grave steps they measure the ground selected for the combat, and mark the bounds by planting their lances in the ground.

L' Araldo. M' ascolti dunque attento ognun:

Turbar la lotta non deve alcun.
Chi nell' agone malcauto entrâr
Contro le leggi voglia tentar,
Se nobil' è la destra perderà,
Dannato a morte, se plebeo, sarà.

Herald. Let each one listen to me attentively:

No one must disturb the fight.
Who in the lists, heedlessly to enter
Against the laws shall attempt,
If noble he loses his right hand,
If plebeian shall be condemned to death!

Tutti gli Uomini. Se nobil' è la destra perderà,
Dannato a morte, se plebeo, sarà.

All the Men. If noble he loses his right hand,
If plebeian shall be condemned to death.

L' Araldo. (a Lohengrin e a Federico.)

Le leggi sante del santo onor
Sian guida a voi guerrieri ognor;
Nè frodi o incanti vili adoprar
Dovete, il premio per ottenere.
Il ciel per voi de' giudicar,
Fidate in lui, nel suo voler.

Herald. (to Lohengrin and Frederic.)

The holy laws of sacred honour,
Warriors, be ever your guide;
No guile or vile enchantments adopt
Must you to obtain the prize.
Heaven must judge between you,
Rely on it, and on its will.

Loh. e Fed. Il ciel su me de' giudicar,
Confido in lui, nel suo voler.

Loh. & Fred. Heaven must judge me,
I rely on it, on its will.

Il Re. O sommo Dio, fonte d' amor,

Tu guida il braccio dei due campion;
Deh! fa che il giusto sia vincitor,
Trionfi il vero nella tenzon!
Del puro addoppia or tu il valor,
Al reo, deh! toglì e forza e cor.
L' ora è fatale, ci assisti, o ciel
Squarcia d' inganno il triste vel!

King. O, great heaven, fount of love,

Guide the arms of the two champions;
Oh! let the just be the conquerer,
Let truth triumph in the combat!
Of the pure now double the valour,
Take from the guilty strength and heart
The hour is fatal, assist us heaven!
Tear the wicked veil of deceit!

Elsa e Loh. Tu ben farai giustizia al ver,
O ciel! m' affido al tuo voler!

Elsa & Loh. You will do justice to the truth,

O, heaven, I confide in your will!

Fed. A te m' affido, o Dio d' amor,
Signor mi salva e vita e onor!

Fred. To you I trust me, heaven of love,
Now save me life and honour!

Ort. Io fido omai nel suo valor,
Che a lui la palma ottenne ognor!

Ort. I now trust in his valour,
Which has ever obtained victory for him!

Gli Uomini. Del puro addoppia or tu il valor,
Al reo, deh! toglì e forza e cor.

The Men. Of the pure now double the valour,
Take from the guilty strength and heart.

L' ora è fatale, ci assisti, o ciel!
Tu dell' inganno tu squarcia il vel!

The hour is fatal, assist us heaven!
Tear the wicked veil of deceit!

[dopo diversi impetuosi assalti, Lohengrin stende d' un colpo, il suo avversario a terra.

[after several impetuous assaults, Lohengrin, with a blow, stretches his adversary to the ground.

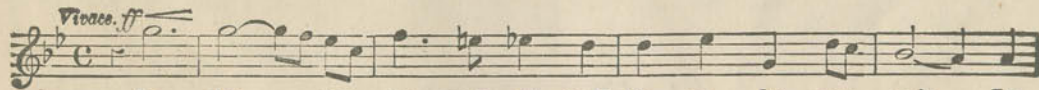
Loh. Lo volle il ciel! La tua vita è in mia mano!
Va—vivi pur—vivi e ti penti, insano!

Loh. 'Twas heaven's will! Your life is in my hands!
Go—live on—madman, live and repent!

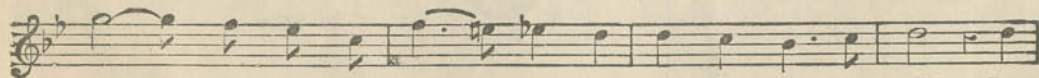
[il Re prendendo Elsa per la mano la conduce a Lohengrin.

[the King takes Elsa by the hand and leads her to Lohengrin.

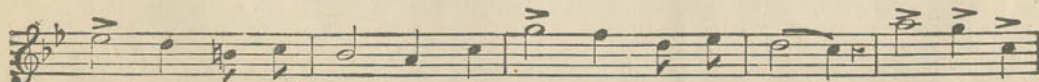
LODAR L' UMANO ACCENTO.—NO HUMAN WORDS. ARR. ELSA.



Lo - dar . . . l' u - ma - no ac - cen - to Il tuo va - lor non pud; La
No hu - man words can e - ver Your true great - ness show; Your



tua . . . vir tûs por - ten - - to, Che il cie - lo a noi man - dâ! Per
vir - - tue is an o - - men From hea - ven sent be - low! For



te vi - ver vogl' i - o, Io vo' mo - rir per te; . . . Io gin - ro al
you will I live ea - ly, And die al - so for you; . . . I swear it

Con molto espressione.

mon - do e a Di - - - - o, E san - ta, san - ta è la mia
to heav'n o'er me, And e - ver, e - ver I'll be

fe! E san - - - - ta, è san - ta la mia fe!
true! And e - - - - ver, and e - ver I'll be true!

Loh. Di gloria a me diè il serto
Il santo tuo candor!
Or quanto hai tu sofferto
Compenserà l' amor!
Fed. Dal ciel fui maledetto,
E' spento il mio valor!
Son misero, e rejetto,
Perduto ho fama e onor!
Ort. Dal ciel fu maledetto,
E' spento il suo valor!
Ma nutro nel mio petto
Coraggio, e speme ancor.
Il Re, gli Uomini, e le Donne.
Sia lode eterna e gloria
Del prode alla vittoria!
Sia lode ognor
Del cielo a te, o prode,
Al protettor
Del giusto oppresso!
Cantar di te voghiamo,
Delle tue gesta in guerra;
Giammai veduto abbiamo
Guerrier si prode in terra!

FINE DELL' ATTO PRIMO

Loh. The wreath of glory to me was given
By your holy purity!
Now what you have suffered
Love will compensate!
Fred. I was accursed by heaven,
My valour is dead!
I am wretched and rejected,
I have lost fame and honour!
Ort. By heaven he was accursed,
His valour is dead;
But I nourish in my breast
Still courage and hope.
King, Men, and Women.
Be eternal praise and glory
To the brave victorious warrior!
Be ever praised
The messenger of heaven,
The protector
Of the innocent oppressed!
We will sing of you,
Of your deeds in war;
Never have we seen
So valiant a warrior on earth.

END OF THE FIRST ACT.



ATTO II.

SCENA I.—Il Castello di Anversa. Nel centro in fondo il palazzo, abitazione dei signori. A sinistra verso il proscenio l'appartamento delle dame. Sul proscenio a dritta una chiesa, e verso il fondo dallo stesso lato la torre colla grande porta del Castello.

Sui gradini della chiesa siedono FEDERICO e ORTRUDA, poveramente vestiti.

Fed. Ti leva, andiam, dall'onta mia compagna!
Il nuovo sol qui non ci dee trovar!

Ort. Qui avvinta io son; deh! non partire—aspetta—
Nel gaudio della festa nuziale
Attinger vu' il velen della vendetta
Che a noi l'onore; a lor la morte arrechi!

Fed. Donna infernal, che avvinto ognor mi tieni
Al tuo destin, perchè non t'abbandono?
Dovrei da te fuggire, e ricovrarmi
Là dove pace il cor trovar potria!

Per te perder degg'io
La fama mia, e l'onor!
E per te sol son io
Coperto di rossor!
Fui vinto! Il brando abbietto
In man mi si spezzò;
Dal ciel son maledetto,
E patria più non ho!
Spreszato qual codardo,
Io scherno desto e orror;
Fissar su me lo sguardo
Non osa il malfattor!
Oh! morto fossi, oh, Dio!
Ahi! mi si spezza il cor!
Infame è il nome mio,
L'onor perdei—l'onor!

[s' odono dei suoni festivi echeggiare nel palazzo.]

Ort. Portar a tal eccesso il tuo furor
Perchè?

Fed. Perchè m'è tolto anco l'acciar
Per trucidarti almen!

Ort. Conte, insultar
La donna è vil! Che mai ti feci, di'?

Fed. E il chiedi? E non fu già per tuo consiglio
Che l'innocente ad accusar fui tratto?
E del mio onor, delle virtù più sante,
Ti festi un giuoco allora; ed ora io sono
Della menzogna tua complice infame.

Ort. Chi menti?

Fed. Tu! Sì, e Dio ben mi punì
Colla giustizia eterna!

Ort. Dio!

Fed. Tremendo
Mi suona il sacro nome sul tuo labbro.

Ort. Tu chiami Dio la tua viltade!

Fed. Ortruda!

Ort. Vuoi minacciar, me debil donna, o vile!
Se così minacciavi il tuo rivale,
Quel, che tutto ti tolse e fama e onor,
Vittoria avuto avresti, e non lo scorno!

ACT II.

SCENE I.—The Castle of Antwerp. In the centre, at the back is the palace, the dwelling of the gentlemen. On the left, towards the front, is the ladies' apartment. In the front on the right is a church, and towards the back on the same side is the tower, with the great gate of the Castle.

On the steps of the church sit **FREDERIC** and **ORTRUDA**, poorly clad.

Fred. Rise, let us go, companion of my shame!
The rising sun must not find us here.

Ort. I am overcome; do not go—wait—
From the mirth of the nuptial festival
I will draw poison of vengeance
That shall bring honour to us; to them, death!

Fred. Infernal woman, holding me for ever bound
To your destiny, why do I not leave thee?
I ought to fly from you, and shelter myself
Where my heart might find peace!

For you must I lose
My fame and honour!
And for you alone am I
Covered with shame!
I was conquered! My base sword
Broke itself in my hand;
By heaven I am accursed,
No country have I any longer!
Despised as a coward,
I cause scorn and horror;
To fix his glance on me
Not even a malefactor dares!
Oh, had I died, oh, heaven!
Ah! my heart is breaking!
Infamous is my name,
My honour I lost—my honour.

[festive sounds heard from the palace.]

Ort. Your fury to carry to such excess
Wherefore?

Fred. Because even the sword is taken from me
To kill you with at least!

Ort. Count, to insult
A woman is base? What have I done to you, say?

Fred. You ask it? Was it not by your advice
That I was drawn to accuse the innocent?
And of my honour, and of the most sacred virtues,
You then made a jest; and now I am
Your infamous accomplice in falsehood.

Ort. Who lied?

Fred. You! Yes, and heaven well punished me
With its eternal justness!

Ort. Heaven!

Fred. Dreadful
To me sounds the sacred name on your lips.

Ort. You call your cowardice heaven!

Fred. Ortruda!

Ort. You threaten me, a weak woman, oh coward!
If thus you threatened your rival,
He who took from you fame and honour,
You would have had victory, and not scorn!

Ah! chi affrontare lo saprà, vedrà
Oh' è debil qual fanciul.

Fed. Raddoppia ognora
Il suo valore sovrumano poter.

Ort. Sovrumano? ah! ah! Un giorno ancor,
Dammi un sol giorno, ed io ti mostrerò
Che debole è quel Dio suo protettor!

[*Federico, come attratto da magica forza, si accosta
a poco a poco ad Ortruda, e l'ascolta con grande
attenzione, finchè si siede al di lei fianco.*

Sai tu chi sia quel misterioso eroe,
Che qui da un cigno a noi guidato fu?

Fed. No?

Ort. Ma saperlo tu il brameresti?

Io tel dirò. S' egli è costretto
Il ver suo nome a palesar
Svanisce a un tratto la possa arcana,
Che un sacro incanto donato gli ha.

Fed. Ora comprendo il suo divieto!

Ort. Ebbene! qui nessun potrà
Il gran segreto a lui strappar,
Se non che quella a cui vietò
Il sommo arcano investigar.

Fed. Elsa sedurre dunque ne giova,

Perchè l' inchiesta gli debba far.

Ort. Ben tu comprendi il mio pensier.

Fed. Ma riuscirvi potremo?

Ort. Sì!

Fa d'uopo in pria, quivi restar.
L'ingegno aguzza ben; risveglia in lei
Crudel sospetto. Va, l'accusa, di'
Che incanto egli adoprerà nella tenzone
Il gran consiglio ad ingannar!

Fed. Ah! sì, ammalato ei m' ha!

Ort. Sta ben.
Se manchi, allora adoprerem la forza.

Fed. La forza?

Ort. In arti magiche non sono
Invano esperta tanto.
Onde dà ascolto ai detti miei!
Se a quei, che da un incanto hanno il poter
Dal corpo un piccol membro
Strappar si puote, ei perde allor
La forza arcana, ed il valor.

Fed. Oh! se ingannarmi tu ancor vorrai
Per questa mano allor morrai.

Ort. Oh! qual furore! ti calma e affretta,

a 2 Pensa a gustare la tua vendetta,

Vendetta avrò, l'ha il cor giurato,

E l'odio in core la confermò;

O voi, cui pace e sonno è dato,

La vostra gioia distruggerò!

**ELSA, vestita di bianco si mostra sul verone dell'
abitazione delle donne a sinistra della scena, e si
appoggia al parapetto.**

Ah! who knows how to face him will see
That he is weak as a child.

Fred. Ever redoubles
His valour a superhuman power.

Ort. Superhuman? Ha! Ha! One day more,
Give me one single day, and I will show you
How weak is the power that protects him!

[*Federic, as if attracted by magic power, gradually
draws nearer to Ortruda, and listens to her with
great attention, till he is seated by her side.*

Know you who is that mysterious hero,
Who was guided here by a swan?

Fred. No.

Ort. But would you like to know it?
I will tell you. If he is compelled

His true name to reveal,
The mysterious power immediately vanishes,
That a sacred enchantment has given him.

Fred. Now I understand his prohibition!

Ort. It is well! here no one can

Draw the great secret from him,

If not she whom he forbade

To investigate the great mystery.

Fred. Then it is needful to gain her,

That she the request make to him.

Ort. You understand well my thought.

Fred. But can we succeed in it?

Ort. Yes!

First it is necessary to remain here.
Sharpen well our ingenuity; awaken in her
A cruel suspicion. Go, accuse him, say
He used enchantment in the combat
To deceive the grand council!

Fred. Ah! yes, he bewitched me!

Ort. It is well!

If you fail, we will then use force.

Fred. Force?

Ort. In magic arts I am not

So expert in vain.

Therefore listen to my words!

If from those who have the power of enchantment

A little member from the body

You can tear, they then lose

Their mysterious strength and valour.

Fred. Oh! if you should deceive me again

By this hand you should die

Ort. Oh! what fury! Calm yourself now,

Think of enjoying your vengeance.

a 2 I will have vengeance, my heart has sworn it,

The hatred in my heart confirms it;

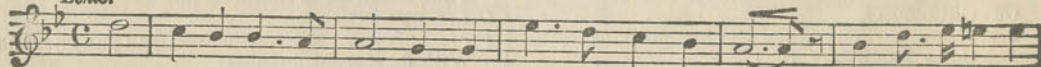
O you, to whom peace and slumber are given,

Your joy I will destroy.

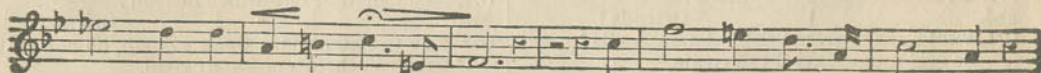
**ELSA, dressed in white, shows herself on the balcony
of the ladies' abode on the left of the stage, and
leans on the parapet.**

AURETTE, A CUI SI SPESSO.—SWEET BREEZES, THAT IN SORROW. AIR. ELSA.

Lento.



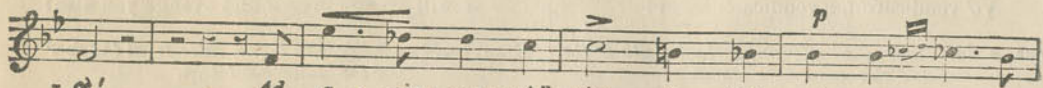
Au - ret-te, a cui si spes - so Io con - fi - dai il do - lor, . . . Del ben che m'è com -
Sweet breezes, that in sor - row Have heard me oft com - plain, The joy that now sur -



- ces - so Par - lar vi vo - glio an - cor. Sull' on - de lo giu - da - ste
- rounds me I'd tell to you a - gain. You sped him o'er the wa - ters



Pro - pi - zio si - no a me; Be - ni - gna lo scor - ta - ste, Ab - bia - te - ne mer -
Pro - pi - tious - ly to me; Be - nign - ly ye watch'd o'er him, Oh, bless'd for this now



- cè!
bel Ad a - sciu - gar - mi il pian - to Voi qui vo - la - ste o -
To dry the tears of sad - ness You e - ver sweet - ly



- gnor, D'a - mo - re pu - ro e san - - to Cal - ma - te in me l'ar - dor.
came, Of love's ex - ceed - ing glad - - ness Now soothe my ar - dent flame.

Ort. E' dessa!

Fed. E' dessa!

Ort. Maledir quell' ora
Dovrà, che a lei guidommi ancor! Va via.
Per poco scostati da me.

Fed. Perché?

Ort. Essa è per me—tu pensa al suo campion.
[Federico si allontana verso il fondo della scena.]

Ort. Elsa!

Elsa Chi è là? Gran Dio, perchè sì mesto
Nell' ombra il nome mio suonò?

Ort. Di', Elsa,

E la mia voce ignota a te?
Vuoi tu scacciare questa infelice
Dannata al bando, e al disonor?

Elsa. Ortruda! ciel! sei tu? Che fai tu qui,
O sciagurata?

Ort. Sì, ben sciagurata!

Hai ben ragione di così chiamarmi!
In solitaria lontana selva,
Tranquilla in pace io vissi ognor.
Che mai ti feci? Io piansi solo
L' inevitabile fatal sventura
Che gli avi miei perseguitò.

Elsa. Che mai ti feci, deh! parla, di?

Ort. Oh ciel! di che mi accusi tu?

Son del tuo male io la cagion?

Ah! perchè mai gelosa fosti?

Sua Telramondo mi feci allora

Che tu sprezzasti l' offerta mano.

Elsa. Eterno Iddio, che vuol dir ciò?

Ort. Insano al certo lo rese amore

Quando, innocente, ei ti accusò;

Ma il pentimento gli squarcia il core,

Dannato a pena orrenda egli è!

Elsa. Ah, giusto ciel!

Ort. Tu sei felice!

Durâr brev' ora i tuoi tormenti!

A te sorride la vita ancor;

Ti attendon solo gioie e contenti,

A me serbato è sol dolor!

La triste imago mia non dà

Mai più aggirarsi intorno a te!

Elsa. La tua pietoso clemenza, o Dio,

Crudel nè ingrata mi renderà;

E la sventura entro il cor mio

Un eco ognora ansiterà.

Ortruda, vieni, ritorna a me;

Or corro io stessa incontro a te!

[rientra sollecita nelle sue stanze.]

Ort. It is she!

Fred. It is she!

Ort. Curse the hour
She shall, that led me to her again! Away,
For a short time retire from me.

Fred. Wherefore?

Ort. She is for me—you think of her champion.
[Frederic retires towards the back of the stage.]

Ort. Elsa!

Elsa. Who is there? Great heaven, why so sadly
In the darkness did my name sound?

Ort. Say, Elsa,

Is my voice unknown to you?
Will you drive away this unhappy woman
Condemned to exile and dishonour?

Elsa. Ortruda! heaven! is it you? What do you here,
O wretched woman?

Ort. Yes, very wretched!

You are right to call me so!
In a lonely distant grove,
Tranquilly in peace I lived,
What did I ever to you? I only wept
The inevitable fatal misfortune
That persecuted my ancestors.

Elsa. What did I to you, ah, speak, say?

Ort. Oh heaven! of what do you accuse me?

Am I the cause of your suffering?

Ort. Ah! why were you ever jealous?

Telramund made me his when

You despised his offered hand.

Elsa. Eternal heaven, what means this?

Ort. Love certainly made him mad

When you, innocent, he accused;

But repentance rends his heart,

Condemned to horrid suffering is he!

Elsa. Ah, just heaven!

Ort. You are happy!

But a short time lasted your suffering!

Life smiles on you again;

Joy and happiness alone await you,

But only sorrow is left to me!

My sad presence never

More must move around thee!

Elsa. Your merciful clemency, oh heaven,

Neither cruel or ungrateful will make me;

And in my heart misfortune

Will ever make an echo.

Ortruda, come, return to me;

I myself now run to meet you.

[hurriedly re-enters her apartment.]

Ort. Or, Dei profani, aita vi domando,
Quell' onta alfin sorgete a vendicar!
Datemi forza, e su di me comando,
Struggete il fiero incanto che apprestar!
Satan! Signor dell' Erebo.
Satan! m' ascolta aiutami!
Dona il riso al mio volto e il fielo al cor,
Vo' vendicarmi, e vendicarti ancor!

ELSA, e due Damigelle con lumi, sortano dalla porta
dell' abitazione delle Dame.

Elsa. Ortruda, ove sei tu?

Ort. (*prostrandosi ai piedi di Elsa.*) Qui, s' piedi
tuoi!

Elsa. Gran Dio! deh! come ridotta sei!
Tu sì orgogliosa e adorna d'ôr!
Non credo agli occhi, ai sensi miei;
Tu così affranta dal tuo dolor?
Deh! sorgi, e lascia queste umili preci,
Se tu mi odiasti, tel perdona il cor.
Se involontario male io pur ti feci,
Te ne scongiuro, mel perdona il cor.

Ort. Mercè di tanta gentil bontade.

Elsa. Dal mio consorte domani io vuo'
Grazia implorar, chieder pietade
Per Federico, e l' otterrò.

Ort. Ed io per sempre ti sarò ben grata.

Elsa. Doman tu devi qui comparir.
Di ricche vesti e d'oro ornata,
E meco al tempio tu dêi venir;
Là innanzi al cielo, il mio Signor
Mi nominerà sua sposa allor!

Ort. Io, derelitta, mai non potrei
Te ricambiare di un tanto don;
Nè presso a te restar vorrei,
Poichè infelice e abietta son!
Un sol potere mi resta ognora,
Che nemmen Dio strappar mi può;
Eso salvarti potrebbe ancora,
Ma per l' estremo serbarlo io vuo'.

Elsa. Che parli?

Ort. Dirti io voglio: bada,
Sì cieca al fato non fidar!
Perchè sventura su te non cada,
Sulla tua sorte io vo' vegliar.

Elsa. Sventura?

Ort. Se saper potresti
Qual' è il segreto del suo poter,
Di lui più certa allor saresti,
Legato ei fora al tuo voler!

Elsa. Tu non conosci, oh! sventurata,
Che sia fidente e casto amor!
Nè sì gran gioia mai ti fu data
Chè sol la fede l' infonde in cor.
Vieni al mio ostello, e da me apprendi
La dolce gioia di un cor fedel;
Alla mia fede alfin t' arrendi,
Al vero bene che a noi dà il ciel!

Ort. (Ah! freme il core a tanto orgoglio,
La sua virtù distrugger vo'.
Stogar vo' l' ira, e il mio cordoglio,
Sì, vendicarmi ancor potrò.)

[*Elsa conduce Ortruda nella sua dimora. Le dami-
gelle le precedono con lumi in mano. Federico
esce dal fondo della scena e si avvanza verso il
proscenio.*]

Fed. In quelle soglie sventura entrò!
Va, compi pur, o mostro, il reo progetto;
Cangiar tue brame in mio poter non è.
Dannato fui pel primo e maledetto;
Cada ora ancor colei, che mi perde!
Un sol pensier mi serpe orrendo in cor,
Sia morte a chi mi tolse fama e onor!

Ort. Now, profane powers, I ask your aid,
At length come to avenge that shame!
Give me strength, and I command,
Destroy the dread enchantment they brought!
Satan! Lord of Erebus.
Satan! hear and aid me!
Give a smile to my face and gall to my heart,
I will avenge myself and avenge you also!

ELSA, and two ladies with lights, enter from the door
of the ladies' habitation.

Elsa. Ortruda, where are you?

Ort. (*throwing herself at Elsa's feet.*) Here, at your
feet!

Elsa. Great heaven! Oh! to what are you reduced!
You so proud and adorned with gold!
I cannot believe my eyes, my senses;
You thus broken down with grief?
Oh! rise and cease these humble prayers,
If you did hate me, my heart pardons you.
If involuntarily I also did you harm,
I conjure you, pardon me that again.

Ort. Thanks for so much gentle goodness.

Elsa. From my husband to-morrow I will
Implore grace, ask for mercy
For Frederic, and I will obtain it.

Ort. And I will ever be grateful to you.

Elsa. To-morrow you shall here appear
Adorned with rich garments and gold,
And with me to the temple you shall come;
There, before heaven, will my lord
Then take me as his bride!

Ort. I, a castaway, never can
Make return for such a gift;
Nor would I stay near you,
Because I am abject and unhappy!
One power alone remains to me,
That not even heaven can take from me;
It can save you still,
But I mean to keep it for the last

Elsa. What say you?

Ort. I will tell you: beware,
Do not so blindly trust to fate!
That misfortune may not fall on you,
Over your destiny I will watch.

Elsa. Misfortune?

Ort. If you could learn
What is the secret of his power,
You would then be more certain of him,
He would be bound to your will!

Elsa. Oh, most unfortunate! you know not
What is a pure confiding love!
Nor such great joy has e'er been given thee
As a fond trusting heart doth prove.
Come to my home, and from me learning
The rapture that a true heart enjoys;
Of what I say the truth discerning,
You'll know there's bliss that never cloy!

Ort. (Ah! with so much pride the heart is raging,
Its virtue will I destroy.
I will give vent to my anger, to my grief,
Yes, I will yet avenge myself.)

[*Elsa leads Ortruda into her abode. The ladies
precede them with lights in their hands. Frederic
comes from the back of the stage and advances
towards the front.*]

Fed. Misfortune has crossed that threshold!
Go, monster, complete your guilty project;
It is not in my power to change your will.
I was the first condemned and accused;
Now let her suffer, who lost me!
One thought horribly twines in my heart—
Death to whom took my fame and honour!

E l'alba. I torrigiani suonano la sveglia; da una torre lontana si ode la risposta. Alcuni servi escono dall'interno del castello, vengono con delle secchie ad attinger l'acqua ad un pozzo, che trovasi nella corte, e ritornano là d'onde son venuti. I torrigiani aprono la grande porta sotto alla torre, indi i quattro trombettieri escono dal palazzo in fondo, e suonano l'appello reale; dopo di chè rientrano. FEDERICO si nasconde dietro ad un muro, vicino alla chiesa. Dal castello e dal di fuori giungono molti Cavalieri e Soldati Brabantini, i quali si riuniscono avanti alla chiesa, salutandosi con buonumore reciprocamente.

Cav. e Sol. A festa convitati siam,
Goder vogliamo in questo dì;
Il prode festeggiar vogliamo,
Che il falso accusator puni.

[*Araldo sorte con i quattro trombettieri dalla porta del palazzo. Al momento, che le trombe suonano il saluto reale, tutti si rivolgono verso l'Araldo.*]

L'Ar. I miei detti vi prego d'ascoltar,
La volontà del Re io vi dirò:
In bando Telramondo deve andar,
Poichè mentendo in campo entrare ond—
Infame egli è. Chi secolui ne andrà
La stessa pena sopportar dovrà!

Gli Uom. Da ognun sia maledetto
Colui che il ciel puni;
Dal mondo sia reietto
Chi fede e onor tradì!

L'Ar. E poi comanda ancora il nostro Re:
Che lo straniero, che rival non ha,
D'Elsa consorte divenire or dà,
E la corona di Brabante avrà.
Duca non vuol nomarsi il gran Signor,
Ma di Brabante scudo e protettor!

Gli Uom. Gloria al guerrier cantiam,
Dei giusti al salvator;
Tutti devoti siam
Al nostro protettor.

[*altro squillo di trombe.*]

L'Ar. Udite ciò ch'ei volle proclamar:
Elsa quest'oggi ei condurrà all'altar;
Doman sia pronto in armi ogni guerrier,
E segua il Re, col prode condottier.
Ei del riposo sprezza il dolce incanto,
E cerca in armi nuova gloria e vanto!

Gli Uom. Sul campo dell'onor
Vogliamo a trionfar,
Cinti saremo di allor
S'ei guida il nostro acciar
Ei gloria ci otterrà,
Brabante un duce avrà!

Paggi. Olà! sgombrate ad Elsa il varco;
Recarsi al tempio d'essa desial

Un lungo corteeggio di Dame, riccamente vestite, esce dall'abitazione di Elsa.

I Sol. e Cav. (durante il corteeggio.)
Felice sia l'eletta
Che visse nel dolor;
Dal ciel sia benedetta,
Dal mondo amata ognor!
Già vien! Modestia arcana
La copre di rossor.
Viva Elsa! la Sovrana
E di Brabante onor!

ELSA riccamente vestita è apparsa verso la fine del corteeggio. Fra le dame, che la seguono si trova ORTRUDA, anch'essa sontuosamente vestita. Le dame si tengono sempre ad una certa distanza da lei, e le mostrano ribrezzo. Lo sguardo di Ortruda avvanpa d'ira e d'odio. Nel momento in cui Elsa, fra le acclamazioni del popolo mette il piede sul primo

Dawn. The warders sound the reveille; from a distant tower is heard the reply. Servants come from the castle with pitchers to draw water from the well which is in the courtyard, and then return whence they came. The warders open the great gate beneath the towers, then four trumpeters come from the palace at the back and sound the royal call, after which they re-enter. FEDERIC hides behind a wall near the church. From the castle, and from without, many Brabant knights and soldiers arrive, who assemble before the church, saluting each other good-humouredly.

Knights & Sol. To the feast we are invited,
We will enjoy ourselves this day;
We will feast the brave warrior,
Who punished the false accuser.

[*The Herald comes out with four trumpeters from the gate of the palace. At the moment the trumpets sound the royal salute, all turn towards the Herald.*]

Her. Listen, I pray you, to my words,
The will of the king I will tell you:
To exile Telramund must go,
As with falsehood he dared enter the field—
He is infamous. Who goes with him
The same punishment must bear!

Men. By all the accursed
Him heaven punished;
By the world let him be rejected
Who betrayed faith and honour!

Her. Then our King also commands:
That the stranger, who has no rival,
Shall become the consort of Elsa,
And have the crown of Brabant.
His lordship will not call himself Duke,
But shield and protector of Brabant!

Men. Glory to the warrior let us sing,
The defender of the just;
We are all devoted
To our protector.

[*another sound of the trumpets.*]

Her. Hear what he wills proclaimed:
Elsa to-day he will lead to the altar;
To-morrow in arms let every warrior be ready,
To follow the King with the valiant leader.
He despises the soft delights of repose,
And seeks in arms new glory and fame!

Men. On the field of honour
Let us fly to triumph,
We will be laurel-crowned
If he leads our steel!
He will obtain us glory,
Brabant will have a leader!

Pages. Ho, there! clear the way for Elsa;
She desires to go to the temple!

A long procession of Ladies, richly dressed, come from the abode of Elsa.

Knights & Sol. (during the procession.)
Happy be the elect maiden,
That lived in grief;
By heaven may she be blessed,
By the world ever loved!
She comes! Secret modesty
Covers her with blushes.
Long live Elsa! the Sovereign
And honour of Brabant!

ELSA, richly dressed, appears towards the end of the procession. Among the ladies that follow her is ORTRUDA, also richly dressed. The ladies keep at a certain distance from her and shudder at her. Ortruda's glance is full of anger and hatred. At the moment when Elsa, amidst the acclamations of the

gradino della scalinata della chiesa, Ortruda esce furibonda dal corteggio, si precipita verso la porta della chiesa, e rivolgendosi obbliga Elsa ad indietreggiare.

Ort. Indietro, indietro: alfine io più non voglio
L'onta d'esser tua serva sopportar.
A me si spetta qui l'onor del soglio,
Dinanzi a me ti devi tu inchinar!

I Paggi e gli Uom. Costei che vuol?

Elsa. Oh, ciel! che vedo omai—

Qual cambiamento orrendo in te ispirai?

Ort. Poichè per poco me obliar potei,
Credi ch'io debba al piede tuo strisciare?
Io vendicare voglio i torti miei,
Quel che a me spetta non puoi tu negar!

Elsa. Ah, dal tuo simulare io fui sedotta
La scorsa notte, e dal tuo lagrimar!
Vuoi tu tentare ancora un'aspra lotta,
Tu, del consorte tuo dannata al par?

Ort. Falso consiglio condannò il consorte,
Pure il suo nome gloria avea ed onor.
Adorno di virtùdi egli era, e forte,
Ognun temeva il braccio e il suo valor.
Lo sposo tuo quivi a nessuno è noto,
Ed a te stessa è ancor suo nome ignoto!

Uom. e Donne. (in grande agitazione.)

Che disse, ahimè! che mai svelò!

L'iniqua donna Dio bestemmò!

Ort. Puoi tu nomarlo? Puoi tu dire a noi
Se gli avi suoi fur grandi, e se regnar?
In quale terra sono i lari suoi,
E quanto tempo ei teco può restar?
Ah! no! Svelare il vero egli non può,
E investigar l'arcano a te vietò.

Uom. e Donne.

Ah! parla il ver, e non paventa?

Ed accusar quel prode tenta!

people, puts her foot on the first step leading to the church, Ortruda comes forth furiously from the procession, rushes to the gate of the church, and turning round, obliges Elsa to draw back.

Ort. Back, back: at length I will no longer
Bear the shame of being your servant.
Here the honour of the throne is mine,
Before me you must bow!

Pages & Men. What wants she?

Elsa. Oh, heaven! what do I see—

What horrible change have I caused in you?

Ort. Because for a short time I could forget myself,
Think you I must drag myself at your feet?
I will avenge my wrongs;
What belongs to me you cannot deny!

Elsa. Ah, by your pretending I was deceived
Last night, and by your tears!

Will you attempt again a bitter strife,
You, with your husband equally condemned?

Ort. False opinion condemned my husband,
Yet his name had glory and honour.
Adorned with virtue was he, and strong,
All feared his arm and valour.

Your husband is known to no one here,
To you yourself is his name still unknown!

Men and Women. (in great agitation.)

What said she, alas! what revealed!

The iniquitous woman blasphemed heaven!

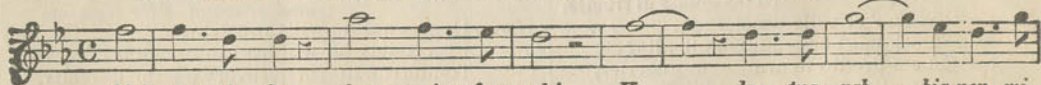
Ort. Can you name him? Can you tell us
If his ancestors were great, and if they reigned?
In what land is his home,
And how long he may remain with you?
Ah! no! He cannot reveal the truth,
And to investigate the mystery is forbidden you.

Men & Women.

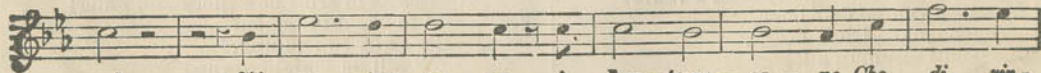
Ah! speaks she the truth, and does not fear?

She tries to accuse that warrior!

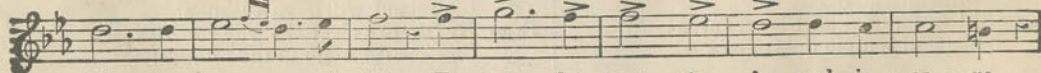
OH! PERFIDA DONNA INFERNAL.—PERFIDIOUS WRETCH. AIR. ELSA.



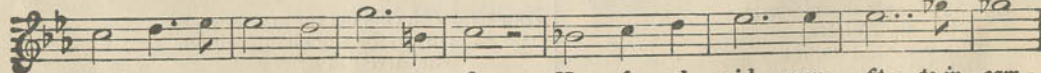
Oh! per - fi - da don - na in - fer - nal! Va, .. la tua rab - bia non mi
Per - fi - dious wretch! wo - man be - ware! Go, .. your vile spite .. I do not



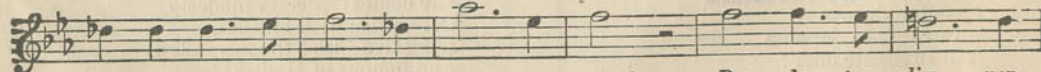
cal; Si! ca - sto e pu - ro è l'en - te ar - ca - no Che di vir -
fear; Un - stained and pure too is he you know not; Great proofs of



- tà gran pro - va ei diè. E con - dan - na - to è qual in - sa - no,
vir - tue here did he give. And mad are they who this will al - low not,



Chi al suo po - ter non pre - sta fe. Non fu pel ciel scon - fit - to in cam -
Nor in his pow'r will now be - lieve. Was not your hus - band in the com -



- po Lo spo - so tuo dal mio cam - pion? Per - du - to e - gli e, non
- bat By my brave cham - pion o - ver throwa? Let him to des - ti -



o'è . . . più scam - po, Ce - - di al de - stin, al - la ra - gion!
o'ay . . . then yield him, And . . . its de - crees here hence - forth own!

Ort. Ah! la virtude di quel tuo sposo
In un istante si sperderà,
Se il suo poter arcano, ascoso,
A palesare spinto sarà.
Se tu non osi a ciò forzarlo,
Crediam noi tutti al vero allor
Che tu paventi di rivelarlo,
E fè non hai nel suo candor!

Gli Uom. Cessiam, cessiamo, si appressa Il Re!

Il Re, LOHENGRIN, i Sassoni e Brabantini Conti e Cavalieri, tutti riccamente vestiti, sortono dal palazzo.

Gli Uom. Viva, viva Enrico! il nostro protettor!

Il Re. Che avvenne, olà?

Elsa. (gettandosi nelle braccia di Lohengrin.)

Mio ben! Ah, mio signore!

Loh. Cos' è?

Il Re. Chi mai il corteggio osa turbar?
Il seguito del Re.

Chi mai di voi turbar la festa ardiva?

Loh. Che veggo, quella donna là—con te?

Elsa. Mi salva da quel mostro, o mio signor!

Deh! mi punisci se mancai, mio ben!

Piangente ell' era là, su quella soglia;

A confortarla meco accolta io l'ho.

Or vedi come del mio don mi paga!

Mi accusa poichè cieca fede ho in te!

Loh. Da lei, donna infernal, ti scosta, va.

Qui non potrai trionfar! Elsa, rispondi,

Ti stillò forse il suo velen nel core?

[*Elsa nasconde piangendo il volto sul di lui petto.*

[*rilevandola dolcemente, ed additandole la chiesa.*

Vien, rasciugar quel pianto saprà amore!

Fed. Sire, ingannato prence, sosta ancor!

Gli Uom. Che vuoi tu qui, dannato? **Vis, ti**
scosta!

Il Re. E ardisci ancor tentar?

Fed. M' ascolta, o Re!

Gli Uom. Va via, tu morto sei per noi, codardo!

Fed. Udite; d' ingiustizia il segno io son,

L' alto giudizio t' ingannò, signore,

D' incanto e frode usava il vincitore!

Il Re e gli Uom.

L' insan si arresti, egli bestemmia il ciel

[*si scagliano contro Federico, ma vengono arrestati dalle grida disperate dello stesso, e si mettono ad ascoltarlo.*

Fed. Quei che si fiero sta a me dinante

Accuso, e nomino ammaliator,

E nome, e patria, e stirpe, e stato

Or gli domando innanzi a te!

Chi è costui, che fra noi venne,

Solo da un cigno guidato in mar?

Chi questi arcani favori ottenne

Non può verace virtù vantare!

Or, s' ei l' accusa smentir potrà,

Del ciel la folgore piombi su me;

Se no, ben chiaro ei proverà

Che mal fidaste sulla sua fè.

Il Re e gli Uomini.

Qual fiera accusa! che risponder tanta?

Loh. A te, che fama e onor perdesti,

Risposta alcuna io dar non vo';

Son vani, o iniquo, i tuoi pretesti,

La fama intatta io serberò!

Fed. Se a me ogni dritto ora è interdetto,

A te mi volgo, o sommo Re!

Tu gli domanda quant' io t' ho detto,

Non potrà certo negarlo a te

Loh. Neppur rispondere al mio sovrano

Il mio consente sacro dover;

In lui svelare tal dubbio è vano,

Mostrai col fatto il mio poter.

Ort. Ah! the virtue of him your husband
In one instant he shall lose,
If his secret mysterious power
He was induced to reveal.

If you dare not force him to that,
We all then will believe in the truth.

That you fear to reveal it,

And have no faith in his purity!

Men. Cease, cease, the King approaches!

The King, LOHENGRIN, Saxon and Brabant Nobles and Knights, all richly dressed, come from the palace.

Men. Long live Henry! our protector!

King. What has happened there?

Elsa. (throwing herself in the arms of Lohengrin.)

My love! Ah, my lord!

Loh. What is it?

King. Who dares disturb the procession?
Followers of the King.

Who amongst you dared disturb the festival?

Loh. What do I see, that woman there—with you?

Elsa. Save me from that monster, oh my lord

Ah! punish if I did wrong, my treasure!

She was weeping there on the threshold;

To console her I took her with me.

Now see how she repays me for my gift!

She accuses me because I have blind faith in you!

Loh. Infernal woman, withdraw from her, go.

Here you cannot triumph! Answer, Elsa,

Did she distil her poison in your heart?

[*Elsa, weeping, hides her face on his breast.*

[*raising her gently, and pointing to the church.*

Come, love will know how to dry your tears!

Fed. Sire, deceived prince, listen yet!

Men. Condemned one, what would you? **Away,**
retire!

King. You dare again to try?

Fed. Hear me, oh King!

Men. Away, go; you are dead to us, coward!

Fed. Hear me; the sign of injustice am I,

Your judgment deceived you, my lord,

The conqueror used deceit and enchantment.

King & Men.

Arrest the madman, he blasphemes heaven!

[*they rush towards Frederic, but stop at his cry of despair, and stay to listen to him.*

Fed. Him who so proudly stands before me

I accuse, and call him wizard.

His name, country, race, and rank

I now ask him before you!

Who is he, that came amongst us,

Guided o'er the sea only by a swan?

Who these mysterious favours obtained

Cannot boast of true virtue!

Now, if he can prove false the accusation,

Let heaven's lightning fall on me;

If not, it will clearly prove

That you wrongly depended on his faith.

King and Men.

What dire accusation! how will he answer it?

Loh. To you, whom fame and honour have lost,

Any reply I will not give;

Your pretexts, wretch, are vain,

My fame intact I will preserve!

Fed. If every right now is here denied me,

To you I turn, oh great King!

Ask him you what I have told you,

He certainly will not deny it to you.

Loh. Not even to answer my sovereign

Will my holy duty allow me;

To raise a doubt in him is vain,

My power I showed with death.

Solo ad una rispondere degg' io—
Elsa!

Fed. (misteriosamente ad Elsa.)

Ti fida a me; m'è noto un mezzo arcano
Che può svelarti il ver.

Elsa. (spaventata, ma sottovoce.) Va via da me!

Fed. (a Elsa.) (Fammi d' un dito sol della sua mano
Tagliar la punta, e impegno la mia fè
Che il suo segreto allor ben saprai tu,
Da te partire ei non potrà mai più.)

Elsa. (Ah no! giammai!)

*Fed. (Vicino a te sarò
Sta notte. Appella, e tosto accorrerò.)*

Loh. (avanzandosi precipitosamente.)

Elsa, con chi parlavi tu?

[*Elsa slancia uno sguardo doloroso a Federico, e si
getta altamente commossa, a' piedi di Lohengrin.*]

Loh. (con voce minacciosa, a Federico ed Ortruda.)

In bando, maledetti!
Giammai più gli occhi miei
Vi vedan presso a lei!

Loh. (rialzando Elsa e stringendola al suo seno.)

Elsa, vieni al mio sen! Nella tua mano,
Nella tua fè sta il nostro fato arcano!
Deh! non t'invada un dubbio il cor,
Non chieder nulla, o mio tesoro!

Esa. Oh! sommo arcano mio protettor,

Oui cuore e vita sacrare io vo',
No, dubbio alcuno regnar non può
Dove già regna un santo amor!

[*si sente l'organo suonare in chiesa, e le campane
suonano a festa.*]

Loh. Or vien, mia sposa—a piè dell'ara andiamo.

Gli Uomini e le Donne. (fortemente commossi.)

Viva il messo del Signor,
Viva d' Elsa il casto amor!

FINE DELL' ATTO SECONDO.

To one alone must I reply—
Elsa!

Fred. (mysteriously to Elsa.)

Trust to me; I know a secret means
That can show you the truth.

Elsa. (alarmed, but speaking softly.) Away from me!

Fred. (to Elsa.) (Get me of only a finger of his hand
The point cut, and I pledge my faith
That you will then know his secret,
And he will never more be able to leave you.)

Elsa. (Ah no! never!)

*Fred. (Near you I will be
To-night. Call and I immediately will hasten.)*

Loh. (advancing hastily.)

Elsa, with whom were you speaking?

[*Elsa gives a painful glance at Frederic, and throws
herself, greatly moved, at the feet of Lohengrin.*]

Loh. (in threatening tones to Frederic and Ortruda.)

To exile, accursed ones!
Never more let my eyes
See you near her!

Loh. (raising Elsa and pressing her to his breast.)

Elsa, come to my bosom! In your hand,
In your faith stands our mysterious fate!
Oh! let not a doubt invade your heart,
Ask nothing, oh my treasure!

Elsa. Oh! my great mysterious protector,

To whom my heart and life I will consecrate,
No, no doubt can ever stay
Where holy love already reigns!

[*the organ is heard in the church, and the bells peal
merrily.*]

Loh. Now come, my bride—to the altar let us go.

Men and Women. (greatly moved.)

Long live the messenger of heaven,
Long live Elsa's pure love!

END OF THE SECOND ACT.



ATTO III.

SCENA I.—La Stanza Nuziale.

Entrano Dame, ELSA, il RE, LOHENGRIN, e Paggi.

Inno nuziale. Uomini e Donne.

Lieti e fedeli noi ti guidiamo
Dove le gioie schiudonsi al cor.
Di freschi fiori sparger vogliamo
L' eletta stanza, tempio d' amor.
Modelli eterni d' alte virtù,
Spendidi e belli di gioventù;
Festivo canto per voi s' intuoni,
Il cielo ebbrezza d' amor vi doni.
In questo asilo, che Imen sacrò,
Splendore e olezzi il ciel versò.

(alcuni Paggi tolgono a Lohengrin il mantello e la spada, e li depongono sul sofà. Alcune dame spogliano anche Elsa dal suo manto e diadema. In questo frattempo otto dame girano tre volte lentamente intorno ad Elsa e Lohengrin.)

8 Dame. Noi pur benediciamo,
Se il ciel vi benedi;
Eterna vi auguriamo
La gioia di tal di.

Resta a godere, coppia fedeli,
Dove le gioie ti serba amor.
Eterno bene nel caro ostel
Il dolce imene vi doni ognor!
Modelli eccelsi, d' alte virtù,
Vi splenda eterna la gioventù.
Gioite al gaudio di questo giorno,
Sia il viver vostro di gioie adorno!
In questo asilo, che amore ornò.
Splendore, e olezzi il ciel versò!
Resta a godere, ecc.

(tutti partono ma Elsa e Lohengrin.)

Loh. Cessaro i canti alfin! - Che soli siamo
La prima volta è questa, o mio tesoro!
Celarci al mondo intero ora possiamo;
Niuno turbar la gioia può del cor!
Elsa, mio ben, consorte amata! Alfin
Fidato alla mia mano è il tuo destin!

Elsa. No, più felice esser non potete il core,
Iddio celeste gioia mi serbò.
Ardo per te di un santo e puro amore,
Provo un delirio, che spiegar non so.

Loh. Se più felice esser non può il tuo cuore,
Anco a me il cielo eterno ben serbò;
Per te m' inebbria ancora un santo amore,
Provo un delirio che spiegar non so.
D' incanto arcano il nostro amor ci unia,
E già ti amò, pria di vederti, il cor;
E quando a tuo campione io qui venia,
A te guidommi mio malgrado amor!
La tua innocenza appresi, e il tuo candore
Nel guardo tuo, giurai salvarti allor!

Elsa. Io pure un di ti vidi, e tu nol sai!
Ti vidi in sogno e da quel di t' amai;
Poi, quando comparisti innanzi a me,
L' inviato dal ciel conobbi in te.
Volevo allora trasformarmi in rio,
E mormorando strisciare al tuo piè.
Cangiarmi in fiore, e dell' olezzo mio
Empir l' aere voleva intorno a te.

ACT III.

SCENE I.—The Nuptial Chamber.

Enter Ladies, ELSA, the KING, LOHENGRIN, and Pages.

Nuptial Hymn. Men and Women.

Happy and truthful we lead you
Where joys reveal themselves to the heart,
With fresh flowers we will spread
The room elect, the temple of love.
Eternal models of great virtues,
Brilliant and handsome in youth;
A festal song for you we raise,
The rapture of love heaven give you.
In this abode, that Hymen consecrates,
Splendour and perfume heaven sheds.

[Pages take from Lohengrin his cloak and sword, and place them on the sofa. Ladies also take from Elsa her mantle and crown. During this, eight ladies move three times slowly round Elsa and Lohengrin.]

8 Ladies. We also bless,
As heaven blessed you;
We hope eternal
This day's joy will be.

Remain to enjoy, faithful pair,
The pleasures love reserves for you.
Eternal good in your dear home
May sweet Hymen ever give you!
Sublime models of high virtue,
May youth eternally shine on you.
Enjoy the rapture of this day,
May your lives be adorned with pleasures!
In this abode, that love adorns,
Splendour and perfume heaven poured!
Remain to enjoy, &c.

(exeunt all except Elsa and Lohengrin.)

Loh. The songs have ended! that we are alone
This is the first time, oh my treasure!
We can now conceal ourselves from the
whole world;
No one can disturb the joy of our hearts!
Elsa, my love, my own adored dearest wife!
To me confided is thy lot in life!

Elsa. To greatest happiness my heart is turning
As purest joy doth heaven on me bestow.
For thee with love pure and chaste I'm burning,
An ecstasy I feel words cannot show.

Loh. To great happiness your heart while turning,
Heaven on me did purest joy bestow;
For thee with love pure and chaste I'm burning,
An ecstasy I feel words cannot show.
A mysterious enchantment our love united,
My heart already loved you before I saw you;
And when as your champion I came hither,
Love guided me to you in spite of myself.
Your innocence I learned, and your purity
In your glance; then I swore to save you!

Elsa. I also one day saw you, and you know it not!
I saw you in a dream, and from that day loved you;
Then, when you appeared before me,
One sent from heaven I saw in you.
I wished then to change to a river,
And murmuring glide by your feet.
To change myself to a flower, and with my perfume
To fill the zephyrs round thee than I wished.

E questo amore? Posso io tal nomarlo?
E' amor questa mia dolce voluttà?
 Ahimè! il tuo nome! anch'io deggio ignorarlo?
 Nè mai sul labbro mio suonar dovrà?

Loh. Elsa!

Elsa. Il mio nome sul tuo labbro è grato;
 Deh! fa ch'io pure il tuo ripeta ancor!
 Io sol proferirò quel nome amato
 Quando siam soli, in braccio dell'amor!

Loh. Mio bel tesoro!

Elsa. Allor che soli siamo—
 Così segreto a tutti lo serbiamo.

Loh. (volgendosi verso la finestra.)

Di', non t'incanta de' bei fior l'incenso?

Oh! come grato ai sensi è tale odor!

Impregna l'aere arcan profumo intenso,

E a tal delizia si abbandona il cor!

Tal fu l'incanto che a te m'avvinceva

Quando ti vidi, amato mio tesoro;

Il tuo sposo di te nulla chiedeva,

Ma sol ti vide e palpito d'amor!

Come dei fior l'olezzo sovrumano,

L'alma ed i sensi mi rapisce ognor,

Così il tuo sguardo mi rapì sovrano,

Benchè accusata t'adorò il mio cor!

Elsa.

Deh! mi concedi

Questo, che imploro sommo favor;

Sposo diletto, deh! parla, cedi,

Tutto mi svela, mi schiudi il cor!

Loh.

Taci, deh! taci!

Elsa.

Ah! no: deh! affida

Il nobil nome alla mia fè!

D'onde venisti, deh! mi confida,

L'ecceleso arcano palesa a me!

Loh.

Ben alta prova del mio amor ti diedi,

Quando al tuo giuro prestar vollen fè.

Ma se tu insisti, e il nome mio mi chiedi,

Scemi la fede ch'io riposi in te.

[attirando ancora dolcemente Elsa nelle sue braccia.

Vieni al mio seno, alma innocente;

Ti calma e posa qui sul mio cor!

Entro il tuo sguardo, sì bello e ardente

Lascia ch'io trovi pace ed amor.

Fa ch'io m'inebri del dolce incanto

Della tua cara dolce beltà.

Lascia ch'io goda a te d'accanto

Della tua bocca la voluttà.

L'amor tuo solo dè compensarmi

Di quanto or io perdei per te.

Il mondo intero non può apprestarmi

Questo diletto, che uman non è.

Se il Re mi desse la sua corona,

Saria sprezzata da questo cor:

Miglior compenso il ciel mi dona

Nel tuo soave divino amor!

Onde allontana il tuo sospetto,

L'amor ti sia malleador,

Non vengo io già da luogo abietto,

Fra gioie vissi, e fra splendor.

Elsa.

Oh ciel! quai detti omai

Il labbro tuo parlò!

Dunque ingannata m'hai,

E speme più non ho?

L'asilo, che lasciasti

Tuo sommo bene è ancor,

Tu ancor non l'obliasti,

Tornar vi puoi talor!

Sperar come poss'io

Che basti a te il mio cor?

Un giorno un crudo addio

Ricambierà il mio amor

Loh.

Ti calma, idolo mio!

Is this love? Can I call it so?
 Is love this my sweet delight?
 Alas! your name! must I also know it not?
 Must it never sound on my lips?

Loh. Elsa!

Elsa. My name is grateful on your lips;

Oh! let me also repeat yours again!

I will only utter that beloved name

When we are alone, in the arms of love!

Loh. My dear treasure!

Elsa. When we are alone—

Thus a secret from all we will keep it.

Loh. (turning towards the window.)

Say, does not the perfume of the flowers en-

chant you?

Oh! how grateful to the senses is their odour!

A secret intense perfume impregnates the air,

And to such delight the heart yields itself!

Such was the enchantment that won me,

When I saw you, my beloved treasure;

Your husband asked nothing of you,

But only saw you and panted with love!

Like the superhuman perfume of flowers,

Ever enraptures my soul and senses,

So your glance absolutely enthralled me,

Although accused my heart adored you!

Elsa. Oh! concede me

This supreme favour I implore;

Beloved husband, oh! speak, yield,

Reveal all to me, open your heart to me!

Loh. Be silent; oh! be silent!

Elsa. Ah! no; oh, confide

Your noble name to my faith!

Whence came you, oh! confide to me!

The great mystery reveal to me!

Loh. A high proof of my love I gave you,

When I trusted to your oath.

But if you insist, and ask me my name,

The faith diminishes I placed in you.

[drawing Elsa gently in his arms.

Come to my bosom, innocent soul;

Calm yourself, and rest here on my heart!

In your glance, so lovely and ardent,

Let me find peace and love.

Let me be bound in the sweet enchantment

Of your dear gentle beauty.

Let me enjoy by thy side

The delights of thy sweet breath.

Your love alone must compensate me

For what I have now lost for you.

The entire world cannot yield me

This delight, which is more than human.

If the King gave me his crown,

It would be despised by my heart;

A better recompense heaven gives me

In your sweet divine love!

Thus away with your suspicion,

Let love be your surety.

I come not from a humble place,

Midst pleasures and splendour I lived.

Elsa. Oh heaven! what words now

Your lips have uttered!

Have you deceived me then,

And have I no more hope?

The abode you left

Is still your greatest treasure,

You have not forgotten it yet,

Sometime you may return there!

How can I hope

That my heart is enough for you?

One day a cruel farewell

Will requite my love!

Loh. Calm yourself, my idol!

Elsa. Son presa da terror!
I di contar degg' io
Che v'vrai meco ancor
A tal pensiero, ognora
Più mesta io diverrò;
Mi fuggirai tu allora,
Di duolo io morirò!
Loh. Lieta sarai, se forte
La fede serbi a me.
Elsa. Legarti alla mia sorte
Dato al mio cor non è.
D' incanti sei sovrano,
Miracol ti mandò,
Per me sperare è vano,
Fidare in te non so!

[*fortemente atterrita, e come ascoltando.*

Non odi tu? non odi, alcun s' appressa?

Loh. Elsa!

Elsa. Ah, no! Pur là! Sì, il cigno! il cigno!
Ei vien nuotando dall' arcan soggiorno!
Il chiami tu; la barca appresta già!

Loh. Elsa, mio ben, ti calma per pietà!

Elsa. La pace ho già smarrita,
Frenarmi io non so più;
A costo della vita
Saper vo' chi sei tu!

Loh. Elsa, che tenti omai?

Elsa. No, scampo alcun non v' è—
A me tu dir dovrai
Il nome—tuo qual' è!

Loh. Pietà!

Elsa. Chi ti guidò?

Loh. Cessa!

Elsa. Saper io vo'!

Loh. Ahimè! che festi mai!

[*Elsa scopre Federico e quattro Cavalieri Brabantini, i quali entrano da una porta in fondo, colle spade sguainate scagliandosi contro Lohengrin il quale loro volta le spalle.*

Elsa. (mandando un grido terribile.)

Bada a te! l' acciar!—l' acciar!

[*Elsa prende precipitosamente la spada, che trovasi sul sofà e la porge a Lohengrin dall' elsa: questi ha appena il tempo di sguainarla e di atterare di un colpo Federico, il quale era vicino a ferirlo. I quattro cavalieri, spaventati, gettano a terra le armi, e cadono in ginocchio avanti a Lohengrin, chiedendo perdono. Elsa, che si era avviticchiata al petto di Lohengrin, cade tramortita ai suoi piedi. Segue un silenzio mortale.*

Loh. Ah, che il bel sogno d' amore spari!

[*egli solleva dolcemente Elsa, e la posa sul sofà.*

Elsa. Eterno Dio, pietà di me!

[*ad un cenno di Lohengrin i quattro cavalieri si rialzano.*

Loh. La spoglia infame tratta sia al sovrano.

[*quattro cavalieri portano via il cadavere di Federico. Lohengrin tira il cordone di un campanello, e due dame compariscono.*

Elsa, la mia consorte amata,
Voi guiderete innanzi al Re.
Là apprenderà la sventurata
Il grado è il mio nome qual' è.

[*Lohengrin si allontana triste e lentamente per la porta a dritta. Le dame conducono via Elsa, che si regge appena, per la porta a sinistra.*

SCENA II.—Il Prato sulla sponda della Schelda come nel primo atto. L' esercito Brabantino, il Re, i Sassoni, ed i Turingi.

I Brabantini. (salutando l' arrivo del Re.)

Enrico viva, viva il nostro Re!

Elsa. Terror seizes me!
I must count the days
That you will yet live with me!
At such a thought, ever
More sad will I become;
Then should you fly me,
I shall die with grief!

Loh. Happy you will be, if strongly
You keep your faith in me.

Elsa. To bind you to my fate
Is not given to my heart.
Of enchantments you are sovereign,
A miracle sent you,
For me hope is vain,
I cannot trust in you!

[*greatly alarmed, as if listening.*

Hark! hear you not some one approaches?

Loh. Elsa!

Elsa. Ah, no! Yet there! Yes, the swan! the swan!
It comes swimming from the mysterious abode!
You call it; the bark is ready!

Loh. Elsa, my treasure, calm yourself for pity's sake!

Elsa. My peace has already gone,
I can no longer refrain;
At the price of my life
I will know who you are!

Loh. Elsa, what are you trying?

Elsa. No, there is no escape—
You must tell me
Your name—what is it!

Loh. Mercy!

Elsa. Who led you?

Loh. Cease!

Elsa. I will know it!

Loh. Alas! what have you done!

[*Elsa sees Frederic, and four Brabant Knights, who enter by a door at the back, with drawn swords rushing at Lohengrin, whose back is towards them.*

Elsa. (giving a loud cry.)

Guard yourself! your sword—your sword!

[*Elsa hastily takes the sword from the sofa and gives it by the hilt to Lohengrin; he has just time to draw it and strike down with one blow Frederic, who was about to stab him. The four knights, in fear throw down their arms, and fall on their knees to Lohengrin, asking pardon. Elsa who was clinging to Lohengrin's breast falls fainting at his feet. A deadly silence follows.*

Loh. Ah, the sweet dream of love has disappeared!

[*he gently raises Elsa, and places her on the sofa.*

Elsa. Eternal heaven, have pity on me!

[*at a sign from Lohengrin the four knights rise.*

Loh. Let his infamous remains be brought to the king.

[*the four knights carry away the body of Frederic. Lohengrin pulls the cord of a bell and two ladies appear.*

Elsa, my beloved wife,
You will conduct to the king.
There the unhappy girl shall learn
What is my rank and name.

[*Lohengrin departs sadly and slowly by the door Right. The ladies lead Elsa who can scarcely support herself, away by the door Left.*

SCENE II.—The Meadow on the banks of the Scheldt, as in the first Act. The Brabant Army, the King, the Saxons and Thuringians.

Brabantines. (saluting the arrival of the King.)

Long live Henry, long live our King.

Il Re. (*in piedi sotto la quercia.*)

Sia, Brabantini, a voi mercè!
M'è grata al core la vostra fè!
Dell' Alemagna il suolo inter
Coperto è d' immortal guerrier!
Vengano i suoi nemici ancor,
Pronti a incontrarli noi siamo ognor;
Mai dall' oriente non sortiranno,
A molestarci più non verranno.
Dell' Alemagna, il nostro acciar
Saprà la gloria ognor serbar.

Tutti gli Uom. Dell' Alemagna, il nostro acciar
Saprà la gloria sempre serbar.

Il Re. Dov' è l' eroe d' alto valor,
Che di Brabante è gloria e onor?

[*i quattro cavalieri Brabantini portano il cadavere di Federico, coperto, sopra una bara.*]

Tutti. Che avvenne mai? Oh, ciel! cos' è?
Di Telramondo il corpo egli è!

Il Re. Che avvenne mai? Ciel, quale orror!
Si agghiaccia a quella vista il cor!

I quattro Cav. Sì lo straniero imposto ci ha,
Chi sia quest' uomo ei ve'l dirà.

ELSA, accompagnata da un grande seguito di dame,
giunge dal fondo, e si avvanza lentamente, mal reggendosi
in piedi, al proscenio.

Uom. Vedi: Elsa viene, fior di candore,
Coperto il volto ha di pallore.

Il Re. Perchè sì mesta tu vieni a me?
T' attrista ch' egli partire or dè?

Alcune Voci. Di là, ve' il prode Brabanzan!
Tutti gli Uom. Viva il prode Brabanzan.

Il Re ha ripreso il suo posto sotto la quercia, come al
primo atto. LOHENGRIN, armato come nel primo
atto, si è avanzato triste e solennemente al proscenio.

Il Re. Salve, immortale, prode guerrier,
Impareggiabile mio condottier!
Pronto ti attende valente stuol,
Che ardito in campo seguirti vuol.

I Brabantini. Pronti di già noi ti attendiam,
Con te alla gloria ci apprestiam!

Loh. Prodi guerrieri, mio buon signore,
Grato vi sono; ma tanto onore
Io più accettare, no, non potrò.

Tutti gli Uom. (*con grande sorpresa.*)

Oh, ciel, che intesi! Che mai parlò!
Loh. Qual vostro duce or io non vengo a voi,
D' infamia porto accusa, o sommi eroi,
Quest' uomo m' assaliva a tradimento

[*egli scopre il cadavere di Federico.*]

Di notte, armato, nel mio chiuso asil;
Or giudicate voi se in tal momento
A torto o a dritto trucidai quel vil!

Il Re e tutti gli Uom. (*stendendo la mano verso il
cadavere.*) Siccome in terra tu lo punisti,
Per sempre il danni il ciel fra i tristi!

Loh. Un' altra accusa udite, un grave evento,
(A tal pensier m' assale un gel!)
Prestava mano al nero tradimento
Coei, che m' affidava il ciel!

Tutti gli Uom. Elsa? Mi sento il cor gelar!
Come potesti cotanto osar?

Loh. Voi tutti adiste quando a me giurava
Che mai chieder dovea ciò ch' io mi son;
Ebben? giuro sacro ella mancava,
E l' infedel scordò del cielo il don!
Udite or ben se paventar degg' io
Innanzi al mondo, a voi, signori, e al Re
Di rivelar l' arcan segreto mio,
Poichè nobil mio par fra voi non v' è!

King. (*standing beneath the oak.*)

Men of Brabant, I thank you!
Your faith is greatful to my heart!
Of Germany the entire soil
Is covered with immortal warriors!
Let its enemies come again,
We are ever ready to meet them;
But from the East they will not come forth,
They will not come to molest us more.
Our swords of Germany
Will ever preserve the honour.

All the men. Our swords of Germany
Will ever preserve the honour.

King. Where is the hero of great valour,
The glory and honour of Brabant?

[*the four Brabant Knights bear the body of Frederic,
covered, on a bier.*]

All. What has happened? oh heaven, what is it?
It is the body of Telramund!

King. What has happened? heaven, what horror!
The heart freezes at the sight!

The four Knights. Thus the stranger ordered us,
Who is this man he will tell you.

ELSA, accompanied by a great suite of ladies, arrives
from the back, and advances to the front slowly,
sadly sustaining herself.

Men. See: Elsa comes, flower of purity,
Her face is covered by pallor.

King. Why so sad come you to me?
It grieves you he must now depart?

Some voices. Yonder see the hero of Brabant!
All the men. Long live the hero of Brabant!

The King has resumed his place beneath the oak, as in
the first Act. LOHENGRIN, armed as in the first Act,
advances sadly and solemnly to the front.

King. Hail, immortal valiant warrior,
My incomparable leader!
A valiant crowd ready awaits you,
That boldly will follow you to the field.

Men of Brabant. Ready now we await you,
With you to glory will we go!

Loh. Valiant warriors, my good lord
I am grateful to you; but so much honour
I can no longer accept.

All the men. (*in great surprise.*)

Oh heaven, what heard I! What said he?

Loh. As your leader I come not to you now,
I make an accusation of infamy, oh heroes,
This man treacherously assaulted me

[*uncovers the body of Frederic.*]

At night, armed, in my private dwelling;
Now judge you if at such a moment
Rightly or wrongly I slew the coward!

King and all the men. (*extending their hands towards
the body.*) As on earth you punished him,
Heaven condemn him for ever among the lost!

Loh. Another accusation hear, a grave event,
(At such a thought I freeze!)
To the black treachery lent her hand
She heaven confided to me!

All the men. Elsa? My heart freezes!
How could you so much dare?

Loh. You all heard when she swore to me!
That she would never ask me who I am;
In her sacred oath she has failed,
And faithless forgot of heaven the gift!
Hear now whether I ought to fear
Before the world, you, gentlemen and the king,
To reveal my hidden secret,
For amongst you there is not my nobis equal!

Tutti. (except Elsa.)

Ciel! qual mistero deggio or io ascoltar!

Ah! possa ancor l'arcano a noi celar!

Loh.Da voi lontan, in sconosciuta terra,
Havvi un castel, che ha nome Monsalvato:Là un sacro tempio una foresta serra,
Di gemme senza pari e d'oro ornato.Ivi una coppa, che del cielo è dono,
Guardata è qual reliquia del signor;

A lor che di virtù campioni sono

Un angiol la portò sull'ali d'or.

Ogni anno una colomba vien dal cielo

A rinnovare il santo suo poter.

Essa è il San Graal, e forza e santo zelo

Infonde in seno dei suoi cavalier.

Chi del San Graal è a cavaliere eletto

Munito è di potere sovrumano;

Inerte è contro lui l'inganno abbietto,

Di ucciderlo si attenda ognuno invan.

E se mandato egli è in lontana terra,

L'onore e la virtude a sostener,

Ei resta vincitore in ogni guerra,

Poichè lo scorta un magico poter!

Però, se il gran mistero sovrumano

Si scopre, ei dai profani de' fuggir!

Ben vi sembrava il mio segreto strano;

Svelato io l'ho, tosto degg'io partir!

Ed or noto vi sia tutto l'arcano—

Mandato del San Graal m'ha qui il voler;

A Monsalvato è Parcival sovrano,

Son Lohengrin, suo figlio e cavaliere!

Tutti gli Uom. e le Donne.

A quei detti, a quel volto eccelso e santo,

M'innonda il ciglio un sovrumano pianto!

Elsa.

Mi manca il piede, pietoso ciel!

Ahimè! mi serpe in seno un gel!

*[sta per cadere svenuta, Lohengrin la prende nelle sue braccia.]***Dal fondo della scena si leva un grido—**

Il cigno! Il cigno!

*[si vede a venire il cigno sul fiume rimirando la navicella, come nel primo atto.]***Gli Uom. e le Donne.**

Il cigno! il cigno è là!

Mirate, appressa già!

Elsa.

Il cigno! Il cigno, o ciel!

Loh.

Ahi, manda il santo messo già il San Graal!

*[Lohengrin si avvicina alla riva del fiume, ed indirizza dolorosamente la parola al cigno.]***All. (except Elsa.)** Heaven what mystery must I hear!

Ah! may he the mystery still hide from us!

Loh.

Far away from you, in an unknown land,

There is a castle called Monsalvato:

In a forest bound is a sacred temple,

Adorned with peerless gems and gold.

There is a cup, that was a gift from heaven,

Guarded as a relic from above;

To them who are the champions of virtue

An angel brought it on golden wings.

Every year a dove comes from heaven

To renew its holy power.

It is the Holy Grail, and strength and holy zeal

It inspires in the breast of its knights.

Who is elected a knight of the Holy Grail

Is furnished with superhuman power;

Harmless against him is base deceit,

To kill him all may try in vain.

And if he is sent to a distant land,

Honour and virtue to sustain,

He remains conqueror in every war

Because he is accompanied by a magic power.

But, if the great superhuman mystery

He reveals, from the profane he must fly!

Well it seemed to you my secret was strange;

I have revealed it, and must at once depart!

Now be all the mystery known to you—

I was sent hither by the will of the Holy Grail;

At Monsalvato Parcival is the sovereign,

I am Lohengrin, his son and knight!

All the Men and Women.

At those words, at that face sublime and holy,

More than human tears flood my eyes!

Elsa.

My feet fail me, merciful heaven!

Alas! an icy chill is in my breast!

*[about to fall in a swoon, Lohengrin takes her in his arms.]***From the back of the stage comes a shout.—**

The swan! The swan!

*[the swan is seen coming in the river, towing the little bark as in the first act.]***Men & Women.**

The swan! The swan is there!

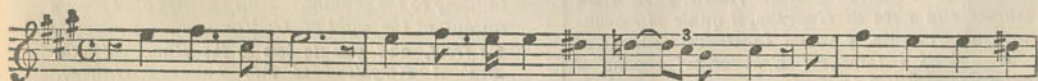
Behold, it is already near!

Elsa.

The swan! The swan, oh heaven

Loh.

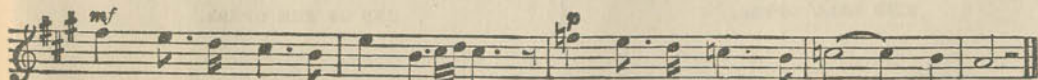
Ah! The Holy Grail sends the sacred messenger!

*[Lohengrin approaches the river bank and sorrowfully addresses the swan.]***CIGNO FEDEL.—OH FAITHFUL SWAN. AIR. LOHENGRIN.**

Ci - gno fe - del! Que - sto cammin fa - ta - le a me Io ri - spar - miar vo -
Oh faith - ful swan! This jour - ney fa - tal un - to me I would have free - ly



le - vaate! Fra un an - no sol, fra un an - no al - lor Che il tuo ser - vag - gio ces - sar do - vrà;
spared to thee! When one short year had pass'd a - way Your service ended then would have been;



E che il San Graal ti sal - ve - rà, T'a - vrei, mie ci - gno, se - du - to an - cor.
The Genil would save and be your stay, My swan a - gain I then would have seen.

BRILLON
SANT-OLIVIER

[*si avvanza al proscenio, e volge con estremo dolore la parola ad Elsa.*]

Oh, Elsa! Solo un anno avrei voluto
Goder delle tue gioie accanto a te;
T' avria il San Graal allor certo renduto
Il tuo fratel, che morto ognun credè!
S' ei torna alfin mentr' io lontan ti sono,
L' anel, l' acciar, il corno gli offri in dono.
Il corno può aiutarlo s' è in periglio,
Vittoria ognor l' acciar gli accorderà;
Ma se all' anello volgerà il suo ciglio
▲ quei che ti salvava ei penserà.

[*dopo aver baciato ed abbracciato più volte Elsa.*]

Addio! partir m' è forza, o mio tesor!
Punir mi può il San Graal, se resto ancor!

[*Lohengrin indirizzandole un ultimo addio col gesto
corre verso la riva.*]

Il Re, gli Uomini e le Donne.

O prode, o grande e pio campion!
Ci strazia l' alma il tuo abbandon!

[*Ortruda si avvanza al proscenio, e si pone in faccia,
ad Elsa con espressione di gioia selvaggia.*]

Ort. Sta ben, ten va, campion altiero.

Or palesar vogl' io il mistero!
Quel che la barca tua guidò,
Legato ad una catena d' or,
In cigno io stessa cangiato l'ho,
E del Brabante egli è il signor.

Tutti. Ah!

Ort. (*ad Elsa.*) Mercè che il cigno e il cavaliere
Da noi tu stessa cacciasti ancor;
Se mai restava il pio guerriero
Potea salvare Goffredo allor!

Tutti. Ah! mostro insano! Ahi, qual delitto
Nell' ira tua svelasti ancor!

Ort. Così Satan possente, invito,
Sa vendicar le offese ognor!

[*Lohengrin al momento di montare nella navicella
ha ascoltato la voce di Ortruda arrestandosi.
Egli cade solennemente in ginocchio e leva le mani
al cielo pregando. D' un tratto apparisce una
bianca colomba, la quale si arresta sulla navicella.
Lohengrin, esultante di gioia, si leva rapido e
scioglie la catena che lega il cigno il quale si
tuffa immediatamente nel fiume. In sua vece
sorge dal f' onde un giovinetto: è Goffredo.*]

Loh. Brabante, mira il tuo Signor!
Sovrano e scudo ti sia ognor!

[*egli salta nella barchetta, e lega la colomba alla ca-
tena d' oro; la navicella parte, Ortruda alla vista
di Goffredo manda un grido di rabbia, e cade
tramortita a terra. Elsa ridiviene lieta un
istante alla vista di Goffredo, il quale si è avan-
zato al proscenio, e va ad inchinarsi innanzi al
Re. Tutti i Cavalieri Brabantini piegano il
ginocchio avanti a Goffredo. Elsa, rivolgende lo
sguardo ancora verso il fiume, esclama:*]

Elsa. Mio sposo! mio sposo!

[*Elsa scopre Lohengrin già giunto ben lungi dalla
riva stando ritto in piedi nella navicella, tirata
dalla colomba. Tutti son compresi di dolore.
Elsa, dopo essersi abbandonata nelle braccia di
Goffredo, cade lentamente a terra, e spira.*]

[*he advances to the front and in extreme grief ad-
dresses his words to Elsa.*]

Oh! Elsa! For one year only did I wish
To enjoy your happiness by your side;
Then the Holy Grail would have restored to you
Your brother, whom all thought dead!
Should he return, while I am far from you,
My ring, sword, and horn, offer him as a gift.
My horn will aid him if he is in peril,
My sword will ever give him victory;
And should he turn his eyes upon my ring
He will think of him who saved you.

[*after having kissed and embraced Elsa several times.*]

Farewell! I am forced to depart, oh my treasure!
The Holy Grail may punish me if I still remain!

[*Lohengrin, by a gesture, bids her a last farewell,
then runs towards the bank.*]

King, Men, and Women.

Oh valiant, oh great and pious champion,
Your departure rends our hearts.

[*Ortruda advances to the front, and places herself
before Elsa's face, with an expression of savage joy.*]

Ort. It is well, he leaves you, your proud cham-
pion.

Now I will reveal to you the mystery!
That which guided the bark hither,
Bound in a golden chain,
I myself changed to a swan,
And he is the Lord of Brabant.

All. Ah!

Ort. (*to Elsa.*) Thanks that the swan and the Knight
You yourself drove away from us;
Had the pious warrior remained
He might then have saved Godfrey!

All. Ah! insane monster! Ah! what a crime
In your rage have you revealed!

Ort. Thus the powerful, invincible demon
Ever avenge his offences!

[*Lohengrin, the moment he was about to enter the
bark, heard the voice of Ortruda and stopped.
He falls solemnly on his knees, and lifts his hands
to heaven in prayer. Suddenly a white dove
appears, that stops on the bark. Lohengrin, joy-
ously exulting, rises quickly and undoes the chain
that holds the swan, which immediately dives in
the river, and in its place a youth rises from the
waves: it is Godfrey.*]

Loh. Brabant, behold your lord!

Your sovereign and shield may he ever be!

[*he jumps in the bark, and binds the dove to the
golden chain; the bark departs. Ortruda, at the
sight of Godfrey, gives a cry of rage, and falls
fainting to the ground. Elsa becomes glad for an
instant at the sight of Godfrey, who advances to
the front, and goes to bow to the King. All the
Brabant Knights bend their knees to Godfrey.
Elsa, turning her glance towards the river again,
exclaims:*]

Elsa. My husband! my husband!

[*Elsa perceives Lohengrin, already far off from the
river bank, standing in the bark and drawn by
the dove. All are overcome with grief. Elsa, after
throwing herself in Godfrey's arms, falls slowly to
the ground and expires.*]

FINE DELL' OPERA.

END OF THE OPERA.